

Expresiones Idiomáticas (Idioms)

que Usted debe saber



TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

Prohibida la reproducción total o parcial de este libro o de las grabaciones de cualquiera de los cursos de la serie Auto Inglés® en cualquier medio, sea electrónico, mecánico, fotocopias o grabación sin el previo permiso escrito de la editorial.

ALL RIGHTS RESERVED

No part of this book or of the recordings of any of the courses of the Auto Inglés® series may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior written permission of the publisher.

Los textos y audios de la serie Auto Inglés® son publicaciones de:

Firmas Press Corporation

2333 Brickell Avenue, Suite H-1

Miami, FL 33129, U.S.A. www.firmaspress.com

Prólogo

El inglés está plagado de coloquialismos o expresiones idiomáticas. Como es sabido, el coloquialismo consiste en una nueva acepción que se le otorga a una palabra que ya existe con su significado correspondiente.

Por ejemplo, cualquier persona con un conocimiento básico del inglés aprende que **cat** significa gato, y **cool**, frío o fresco. Cuando un visitante llega digamos a los Estados Unidos y escucha, en medio de una conversación entre conocidos, la oración **Sam is a real cool cat**, no logra entender lo que acaba de oir. ¿Que Sam (un amigo) es un gato frío? Traducida literalmente, la oración parece disparatada. En realidad se estaba haciendo referencia a una persona que es calmada. En esta instancia, **cat** y **cool** funcionan como expresiones idiomáticas.

Frases y expresiones del inglés que usted debe saber es una recopilación de coloquialismos. Debido a que el idioma inglés carece de una autoridad o academia que dicte lo que es correcto o incorrecto, los coloquialismos caen en desuso y resurgen ocasionalmente. Los cambios que se producen en la sociedad y el nacimiento de diversas modas o costumbres son los factores que determinan la evolución de los coloquialismos. Y en este completo manual, las expresiones idiomáticas están al día en cuanto a su significado actual.

“Frases y expresiones del Inglés que Usted debe saber” presenta una detallada lista de las expresiones idiomáticas más comunes del inglés, con ejemplos ilustrativos que sirven como guía, ante posibles situaciones en las que el lector haya de recurrir a los coloquialismos en una reunión o conversación llevada a cabo en inglés.

Pautas antes de comenzar

Este curso ha sido diseñado para personas que desean utilizar cada momento libre para aprender inglés. Luego, no es necesario hacer ejercicios ni disponer de largos bloques de tiempo.Es Ud. quien controla la grabación--la detiene o le da retroceso cuantas veces quiera. Y cuando lo desee, podrá abrir el libro para seguir todo lo dicho en la grabación.

Siendo este un curso para autodidactas, Ud. lo podrá utilizar sin la intervención de un maestro. El curso le proporciona un Narrador que le habla en español, dándole primeramente la definición de la frase y, luego de la oración en inglés, un equivalente de la misma en español. Las pausas después del inglés son para que usted pueda repetir cada frase u oración.

Es buena idea en casa o en el trabajo tener a mano un buen diccionario bilingüe para que pueda evacuar cualquier duda sobre el significado de las oraciones que se presentan de ejemplo.

Bienvenido a “Frases y expresiones del Inglés que Usted debe saber” de la serie Auto Inglés

Repita en inglés las frases y luego las oraciones donde éstas se usan. Las pausas en la grabación le permiten repetirlas.

Idiomatic expressions with the letter A 0:00:24

ABOUT TIME *Repeat* ABOUT TIME

Traducción Finalmente, “ya era hora”.

It’s about time you paid the rent. *Repeat*. It’s about time you paid the rent.

Traducción Ya era hora de que pagaras el alquiler.

(TO GET) ACROSS *Repeat* TO GET ACROSS

Traducción Explicar con éxito. Comunicarse.

Laurie has tried hard, but she just can’t seem to get across her concept. *Repeat*. Laurie has tried hard, but she just can’t seem to get across her concept.

Traducción Laurie lo ha intentado, pero al parecer no logra que su profesora comprenda el concepto de su tesis.

(**TO PUT ON) AIRS *Repeat* TO PUT ON AIRS**

Traducción Darse aires de grandeza.

Karen’s always putting on airs. Especially when she goes to a party. *Repeat*. Karen’s always putting on airs. Especially when she goes to a party.

Traducción Karen siempre se da aires de grandeza. Sobre todo cuando va a una fiesta.

(TO BE) ALL WET *Repeat* TO BE ALL WET

Traducción Estar mal informado, equivocado.

The journalist didn’t study his material, his questions were all wet. *Repeat*. The journalist didn’t study his material, his questions were all wet.

Traducción El periodista no estudió su materia, sus preguntas fueron totalmente erróneas.

(TO GO) ALONG WITH *Repeat* TO GO ALONG WITH

Traducción Aceptar algo.

I don’t particularly like the new tax, but I’ll go along with it. *Repeat*. I don’t particularly like the new tax, but I’ll go along with it.

Traducción No me gusta el nuevo impuesto, pero que remedio.

(TO HAVE) ANTS IN ONE'S PANTS *Repeat* TO HAVE ANTS IN ONE'S PANTS

Traducción Estar intranquilo. Tener "hormigueo".

He can never stay still. He has ants in his pants. *Repeat*. He can never stay still. He has ants in his pants.

Traducción Nunca se está quieto. Es de los que no se le sientan pulgas.

(TO) ASK FOR THE MOON *Repeat* TO ASK FOR THE MOON

Traducción Desear algo inalcanzable, un imposible. Literalmente, pedir la luna.

If you tell me you'd only live in a mansion, you're asking for the moon. *Repeat*. If you tell me you'd only live in a mansion, you're asking for the moon.

Traducción Si me dices que sólo vivirías en una mansión, estás pidiendo la luna.

Idiomatic expressions with the letter B 0:04:47

(TO) BACK DOWN; (TO) BACK OFF *Repeat* TO BACK DOWN; TO BACK OFF

Traducción Echarse atrás en un pleito o enfrentamiento.

When the time came, Joe backed off and Bill backed down. *Repeat*. When the time came, Joe backed off and Bill backed down.

Traducción A la hora de la verdad, Joe retrocedió y Bill desistió.

(TO) BACK OUT; (TO GO) BACK ON *Repeat* TO BACK OUT; TO GO BACK ON

Traducción Echarse atrás en una promesa o acuerdo.

Why did you back out, Jim? Because you went back on your word. *Repeat*. Why did you back out, Jim? Because you went back on your word.

Traducción ¿Por qué te echaste atrás, Jim? Porque tú faltaste a tu palabra.

(TO) BAD MOUTH *Repeat* TO BAD MOUTH

Traducción Hablar mal de alguien.

Margaret is known for bad mouthing her colleagues. *Repeat*. Margaret is known for bad mouthing her colleagues.

Traducción Margaret es conocida por hablar mal de sus colegas.

BALL OF FIRE *Repeat* BALL OF FIRE

Traducción Persona enérgica, personalidad arrolladora.

Tina Turner is a ball of fire. *Repeat*. Tina Turner is a ball of fire.

Traducción Tina Turner tiene una personalidad arrolladora. (Es una bola de fuego.)

(TO) BARK WORSE THAN ONE'S BITE *Repeat* TO BARK WORSE THAN ONE'S BITE

Traducción Perro ladrador, poco mordedor.

The teacher looks mean, but his bark is worse than his bite. *Repeat*. The teacher looks mean, but his bark is worse than his bite.

Traducción El maestro parece malo, pero su ladrido es pero que su mordedura.

BASKET CASE *Repeat* BASKET CASE

Traducción Está "para que la aten".

Mary is so nervous! You could say she's a basket case. *Repeat*. Mary is so nervous! You could say she's a basket case.

Traducción ¡Mary esta tan nerviosa! Se podría decir que está para que la aten.

(TO) BAT AN EYE *Repeat* TO BAT AN EYE

Traducción "Sin pestañear".

When Jim told her she was fired, she didn't even bat an eye. *Repeat*. When Jim told her she was fired, she didn't even bat an eye.

Traducción Cuando Jim le dijo que estaba despedida, ella ni siquiera pestañeó.

(**TO) BEAT AROUND THE BUSH *Repeat* TO BEAT AROUND THE BUSH**

Traducción Dar rodeos al hablar.

He beat around the bush before he got to the point. *Repeat*. He beat around the bush before he got to the point.

Traducción Estuvo dando rodeos antes de ir al grano.

(TO) BEAT ONE'S BRAINS OUT *Repeat* TO BEAT ONE'S BRAINS OUT

Traducción Literalmente, "estrujarse los sesos" o esforzarse por entender algo.

The student beat his brains out trying to understand the book. *Repeat*. The student beat his brains out trying to understand the book.

Traducción El alumno se estrujó los sesos tratando de entender el libro.

BE MY GUEST *Repeat* BE MY GUEST

Traducción "Haga lo que quiera" irónicamente.

Harry told Sally "be my guest," I don't care if you go or stay. *Repeat*. Harry told Sally "be my guest," I don't care if you go or stay.

Traducción Harry le dijo a Sally "haz lo que te plazca" no me importa si te vas o te quedas.

BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE *Repeat* BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE

BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA *Repeat* BETWEEN THE DEVIL AND THE DEEP BLUE SEA

Traducción Ambos quieren decir entre la espada y la pared.

I was between a rock and a hard place, I had no money and I was hungry. *Repeat*. I was between a rock and a hard place, I had no money and I was hungry.

Traducción Estaba entre la espada y la pared, no tenía dinero y tenía hambre.

BIG DEAL *Repeat* BIG DEAL

Traducción Sarcasmo que resta importancia a un asunto.

So he's been promoted in his job. Big deal! *Repeat*. So he's been promoted in his job. Big deal!

Traducción Así que lo han ascendido en su trabajo. ¿Y qué?

BIRDS AND BEES *Repeat* BIRDS AND BEES

Traducción Hablarle a niños de sexo.

It's too soon to tell her about the birds and the bees. *Repeat*. It's too soon to tell her about the birds and the bees.

Traducción Es muy pronto para hablarle de sexo.

BIRTHDAY SUIT *Repeat* BIRTHDAY SUIT

Traducción Como Dios lo trajo al mundo.

Don't run around the house in your birthday suit, put this on. *Repeat*. Don't run around the house in your birthday suit, put this on.

Traducción No andes por la casa como Dios te trajo al mundo, ponte esto.

(TO) BITE THE DUST *Repeat* TO BITE THE DUST

Traducción Fracasar.

My class bit the dust at the dance contest. *Repeat*. My class bit the dust at the dance contest.

Traducción Mi clase fracasó en el concurso de baile.

BLABBERMOUTH; BIG MOUTH *Repeat* BLABBERMOUTH; BIG MOUTH

Traducción Persona que todo lo habla, un bocazas.

I wish you'd stop being such a blabbermouth you big mouth you. *Repeat*. I wish you'd stop being such a blabbermouth you big mouth you.

Traducción Me gustaría que dejaras de ser tan bocazas, chismoso que eres.

BLIND ALLEY ***Repeat*** **BLIND ALLEY**

Traducción Callejón sin salida.

When I lost my job I felt I was in a blind alley. ***Repeat*****. When I lost my job I felt I was in a blind alley.**

Traducción Cuando perdí mi empleo me sentí como en un callejón sin salida.

BLIND DATE ***Repeat*** **BLIND DATE**

Traducción Cuando una pareja se cita sin conocerse.

I don't like blind dates when I meet people I dislike. ***Repeat*****. I don't like blind dates when I meet people I dislike.**

Traducción No me gusta la cita a ciegas cuando termino con gente que me cae mal.

(TO) BLOW UP ***Repeat*** **TO BLOW UP**

Traducción Perder la calma, "explotar".

Judy blew up when she found out she'd flunked the course. ***Repeat*****. Judy blew up when she found out she'd flunked the course.**

Traducción Judy explotó cuando se enteró que había reprobado el curso.

(TO BE) BLUE ***Repeat*** **TO BE BLUE**

Traducción Estar triste.

How come Zoila looks so blue today? ***Repeat*****. How come Zoila looks so blue today?**

Traducción ¿Por qué Zoila parece tan triste hoy?

(HIT THE) BOOKS ***Repeat*** **HIT THE BOOKS**

Traducción Estudiar con intensidad.

Alan always waits till the day before the finals to hit the books. ***Repeat*****. Alan always waits till the day before the finals to hit the books.**

Traducción Alan espera al día antes de los exámenes finales para empollar.

(TO GET THE) BOOT; (TO GIVE THE) BOOT ***Repeat*** **TO GET THE BOOT; TO GIVE THE BOOT**

Traducción Cesantear o ser cesanteado.

The president got the boot because he gave the boot to too many. ***Repeat*****. The president got the boot because he gave the boot to too many.**

Traducción El presidente fue despedido porque despidió a demasiada gente.

(TO) BRAINSTORM *Repeat* TO BRAINSTORM

Traducción Reunión para generar ideas.

All company managers meet weekly to brainstorm new products. *Repeat*. All company managers meet weekly to brainstorm new products.

Traducción Todos los gerentes de la empresa se reúnen semanalmente para generar ideas de productos nuevos.

BRING DOWN THE HOUSE *Repeat* BRING DOWN THE HOUSE

Traducción Ovación.

She brought down the house with her final song. *Repeat*. She brought down the house with her final song.

Traducción El auditorio se vino abajo con su última canción.

(TO BE) BROKE *Repeat* TO BE BROKE

Traducción Estar sin dinero.

I can't go to the movies. I'm broke. *Repeat*. I can't go to the movies. I'm broke.

Traducción No puedo ir al cine. Estoy sin una perra.

(TO) BRUSH OFF *Repeat* TO BRUSH OFF

Traducción No prestar atención, ignorar.

She gave me the brush-off when I tried to ask her out for a date. *Repeat*. She gave me the brush-off when I tried to ask her out for a date.

Traducción Ella me ignoró cuando intenté pedirle que saliera conmigo.

(TO) BRUSH UP ON *Repeat* TO BRUSH UP ON

Traducción Refrescar la memoria. Repasar.

Better brush up on your English if you plan to go to Asia. *Repeat*. Better brush up on your English if you plan to go to Asia.

Traducción Más vale que vayas repasando el inglés, si piensas ir a Asia.

(TO HAVE) BUTTERFLIES IN ONE'S STOMACH *Repeat* TO HAVE BUTTERFLIES IN ONE'S STOMACH

Traducción Nerviosismo.

When I got to the plane I had butterflies in my stomach. *Repeat*. When I got to the plane I had butterflies in my stomach.

Traducción Cuando me subí al avión, me puse muy nervioso.

Idiomatic expressions with the letter C 0:22:02

(TO TAKE THE) CAKE *Repeat* TO TAKE THE CAKE

Traducción El colmo.

Al said he wasn't going to pay back a cent--that takes the cake! *Repeat*. Al said he wasn't going to pay back a cent--that takes the cake!

Traducción Al me dijo que no devolvería ni un centavo. Eso ya es el colmo.

(TO) CALL IT QUITS *Repeat* TO CALL IT QUITS

Traducción Interrumpir una actividad.

Don't you think it's about time to call it quits? *Repeat*. Don't you think it's about time to call it quits?

Traducción ¿No te parece que ya es hora de que dejemos esto?

(TO) CARRY A LOT OF WEIGHT *Repeat* TO CARRY A LOT OF WEIGHT

Traducción Persona de peso o influencia.

Edward carries a lot of weight. Better watch what you say. *Repeat*. Edward carries a lot of weight. Better watch what you say.

Traducción Edward es una persona influyente. Ten cuidado con lo que dices.

(TO) CARRY THE LOAD *Repeat* TO CARRY THE LOAD

Traducción Cargar con las responsabilidades de otros.

Fred has to carry the load now that his partner has left. *Repeat*. Fred has to carry the load now that his partner has left.

Traducción Fred tendrá que proseguir ahora que su socio ha dejado la compañía.

(TO) CASH IN ON (SOMETHING) *Repeat* TO CASH IN ON SOMETHING

Traducción Obtener una ganancia o ventaja canjeando algo o saliendo de un negocio.

The stock isn't going up. We'd better cash in on it straight away. *Repeat*. The stock isn't going up. We'd better cash in on it straight away.

Traducción La acción no va a subir. Mejor que le saquemos provecho de inmediato.

(TO LET THE) CAT OUT OF THE BAG *Repeat* TO LET THE CAT OUT OF THE BAG

Traducción Cuando uno dice algo que no debió decir.

Don't talk too much or you'll let the cat out of the bag. *Repeat*. Don't talk too much or you'll let the cat out of the bag.

Traducción No hables demasiado o vas a divulgar demasiado.

(TO RAIN) CATS AND DOGS *Repeat* (TO RAIN) CATS AND DOGS

Traducción Llover a cántaros.

It's raining cats and dogs in the city. *Repeat*. It's raining cats and dogs in the city.

Traducción En la ciudad está lloviendo a cántaros.

(TO HIT THE) CEILING *Repeat* TO HIT THE CEILING

Traducción Enfadarse mucho.

If Teresa's not home by 11, her mother's going to hit the ceiling. *Repeat*. If Teresa's not home by 11, her mother's going to hit the ceiling.

Traducción Si Teresa no está en casa a las 11, su madre va a poner el grito en el cielo.

(TO GET A) CHARGE (OUT OF) *Repeat* TO GET A CHARGE OUT OF

Traducción Disfrutar intensamente de algo.

Mark gets a charge out of playing tricks on other people. *Repeat*. Mark gets a charge out of playing tricks on other people.

Traducción A Mark le encanta gastarles bromas a los otros.

CHEAPSKATE *Repeat* CHEAPSKATE

Traducción Tacaño, agarrado.

Henry is such a cheapskate, he wouldn't pay for the taxi. *Repeat*. Henry is such a cheapskate, he wouldn't pay for the taxi.

Traducción Henry es un agarrado, no quería pagar el taxi.

(TO) CHEW OUT *Repeat* TO CHEW OUT

Traducción Echar una bronca.

Ivonne got chewed out by her boss. *Repeat*. Ivonne got chewed out by her boss.

Traducción El jefe de Ivonne la regañó.

(TO) CHEW THE FAT *Repeat* TO CHEW THE FAT

Traducción Charlar para pasar el rato.

Drop over and let's chew the fat for a while. *Repeat*.Drop over and let's chew the fat for a while.

Traducción Pasa por casa para estar un rato de palique.

(TO) CLAMP DOWN *Repeat* TO CLAMP DOWN

Traducción Restringir o actuar con severidad.

The boss is threatening to clamp down if things don't shape up a little. *Repeat*.The boss is threatening to clamp down if things don't shape up a little.

Traducción El jefe amenaza con ser severo si las cosas no se componen un poco.

(TO) CLAM UP *Repeat* TO CLAM UP

Traducción Negarse a hablar. “Cerrar el pico”.

The witness clammed up after he got a threatening letter. *Repeat*. The witness clammed up after he got a threatening letter.

Traducción El testigo cerró el pico después que recibió una amenaza.

(TO BE) CLEAN *Repeat* TO BE CLEAN

Traducción No tener encima drogas ni armas.

They searched him, but he was clean. *Repeat*. They searched him, but he was clean.

Traducción Lo registraron, pero no llevaba nada encima.

(IN A) CLUTCH *Repeat* IN A CLUTCH

Traducción Cuando no queda otro remedio.

I admit it’s not the best financial move, but it’ll do in a clutch. *Repeat*. I admit it’s not the best financial move, but it’ll do in a clutch.

Traducción Reconozco que no es la mejor táctica financiera, pero servirá en una emergencia.

COAST IS CLEAR *Repeat* COAST IS CLEAR

Traducción No hay moros en la costa. Algo que se puede hacer porque no hay impedimentos.

The coast is clear. We can go into the house without being seen. *Repeat*. The coast is clear. We can go into the house without being seen.

Traducción No hay moros en la costa. Podemos entrar en la casa sin ser vistos.

(TO GET) COLD FEET *Repeat* TO GET COLD FEET

Traducción Arrepentirse de algo.

Don’t get cold feet. Marriage is not as bad as you think. *Repeat*. Don’t get cold feet. Marriage is not as bad as you think.

Traducción No te arrepientas. El matrimonio no es tan malo como tú crees.

(TO GET THE) COLD SHOULDER *Repeat* TO GET THE COLD SHOULDER

Traducción Ser ignorado.

We got the cold shoulder at the party the other night. *Repeat*. We got the cold shoulder at the party the other night.

Traducción La otra noche nos ignoraron en la fiesta.

(TO) COME ACROSS *Repeat* TO COME ACROSS

Traducción 1. Impactar, dar una impresión.

He came across to us as an honest man. *Repeat*. He came across to us as an honest man.

Traducción Él nos dio la impresión de ser un hombre honesto.

Traducción 2. Cruzarse con una persona o cosa.

The other night I came across Julie as she came across an elk. *Repeat*. The other night I came across Julie as she came across an elk.

Traducción La otra noche me crucé con Julie mientras ella se cruzaba con un reno.

COME AGAIN *Repeat* COME AGAIN

Traducción Repetir algo que se ha dicho previamente.

I didn't hear that. Come again please. *Repeat*. I didn't hear that. Come again please.

Traducción No te oí. Repítelo, por favor.

(TO) COME APART AT THE SEAMS *Repeat* TO COME APART AT THE SEAMS

Traducción Perder los nervios, perder la compostura.

I feel like I'm coming apart at the seams. *Repeat*. I feel like I'm coming apart at the seams.

Traducción Siento como si fuera a perder los nervios.

(TO) COME AROUND *Repeat* TO COME AROUND

Traducción Aceptar una idea.

I'm not really worried. He always comes around in the end. *Repeat*. I'm not really worried. He always comes around in the end.

Traducción No estoy muy preocupada. Él siempre acaba pasando por el aro.

(TO) COME CLEAN *Repeat* TO COME CLEAN

Traducción Poner las cartas sobre la mesa.

All right now, come clean. Where did you hide the money? *Repeat*. All right now, come clean. Where did you hide the money?

Traducción Muy bien, canta. ¿Dónde escondiste el dinero?

COOKING *Repeat* COOKING

Traducción Tramar. Traerse algo entre manos.

What's cooking at the office? *Repeat*. What's cooking at the office?

Traducción ¿Qué se traen entre manos en la oficina?

CRASH PROGRAM ; CRASH PROJECT *Repeat* CRASH PROGRAM ; CRASH PROJECT

Traducción Programa con carácter de emergencia.

The government began a crash program to regulate the economy. *Repeat*. The government began a crash program to regulate the economy.

Traducción El gobierno ha iniciado un programa económico de emergencia.

(TO BE) CRAZY ABOUT *Repeat* TO BE CRAZY ABOUT

Traducción Estar loco por algo.

She's crazy about the guy she met the other night. *Repeat*. She's crazy about the guy she met the other night.

Traducción Está loca por el tipo que conoció la otra noche.

CREAM OF THE CROP *Repeat* CREAM OF THE CROP

Traducción La "flor y nata".

I'm going to introduce you to the best, the cream of the crop. *Repeat*. I'm going to introduce you to the best, the cream of the crop.

Traducción Te voy a presentar a lo mejor, la flor y nata de la sociedad.

CREEP *Repeat* CREEP

Traducción Persona que repele por su comportamiento o aspecto.

Betty is a perverted individual. She's a real creep. *Repeat*. Betty is a perverted individual. She's a real creep.

Traducción Betty es una persona pervertida. Es un ser repulsivo.

CROCODILE TEARS *Repeat* CROCODILE TEARS

Traducción Cuando se finge el llanto.

They shed crocodile tears when she died, they really couldn't care less. *Repeat*. They shed crocodile tears when she died, they really couldn't care less.

Traducción Derramaron lágrimas falsas cuando ella murió, les importó un comino.

(TO HAVE A) CRUSH ON SOMEONE *Repeat* TO HAVE A CRUSH ON SOMEONE

Traducción Enamorarse de alguien.

She's got a crush on her lawyer. *Repeat*. She's got a crush on her lawyer.

Traducción Ella está enamorada de su abogado.

Idiomatic expressions with the letter D 0:40:22

(TO PUT A) DAMPER ON *Repeat* TO PUT A DAMPER ON

Traducción Algo que cae como un jarro de agua fría. Que desanima.

His bad news about our trip put a damper on my plans. *Repeat*. His bad news about our trip put a damper on my plans.

Traducción Sus malas noticias acerca de nuestro viaje desalentaron nuestros planes.

(TO GET ONE'S) DANDER UP *Repeat* TO GET ONE'S DANDER UP

Traducción Sacar a alguien de sus casillas o salirse uno de sus propias casillas.

The children get their grandmother's dander up when they refuse to eat. *Repeat*. The children get their grandmother's dander up when they refuse to eat.

Traducción Los niños sacan a la abuela de sus casillas cuando se niegan a comer.

DISH IT OUT *Repeat* DISH IT OUT

Traducción Criticar, regañar.

If you dish it out, you also have to be able to take it. *Repeat*. If you dish it out, you also have to be able to take it.

Traducción Si criticas, también tienes que aceptar ser criticado.

(TO) DITCH *Repeat* TO DITCH

Traducción Abandonar algo o a alguien.

I had a date with Martin but he ditched me after the first dance. *Repeat* I had a date with Martin but he ditched me after the first dance.

Traducción Tuve una cita con Martin pero me dejó después del primer baile.

DIVE *Repeat* DIVE

Traducción Alude a un establecimiento de poca monta, un antro.

We ended up dancing in a dive. *Repeat*. We ended up dancing in a dive.

Traducción Acabamos bailando en un antro.

DOUGH *Repeat* DOUGH

Traducción Dinero. Literalmente, "pasta".

How much dough do you think Irene makes translating books? *Repeat*. How much dough do you think Irene makes translating books?

Traducción ¿Cuánta plata crees que gana Irene traduciendo libros?

DRAG *Repeat* DRAG

Traducción 1. La avenida principal. Literalmente, arrastrar.

The boutique is off the main drag. *Repeat*. The boutique is off the main drag.

Traducción Al almacén de modas se sale de la calle principal.

Traducción 2. Darle una calada a un cigarrillo.

That was his first drag of a cigarette in two days. *Repeat*. That was his first drag of a cigarette in two days.

Traducción Ésa fue su primera calada de un cigarrillo en dos días.

Traducción 3. Travesti.

He went to the party in drag, complete with high heels and hose. *Repeat*. He went to the party in drag, complete with high heels and hose.

Traducción Él fue a la fiesta vestido de mujer, con tacones y medias y todo.

(TO) DRAG ONE'S FEET *Repeat* TO DRAG ONE'S FEET

Traducción Hacer algo sin ganas.

When I want to go shopping, my husband drags his feet. *Repeat*. When I want to go shopping, my husband drags his feet.

Traducción Cuando voy de compras, mi esposo me acompaña a rastras.

(TO) DRAW A BLANK *Repeat* TO DRAW A BLANK

Traducción Quedarse en blanco.

I tried to find your book, but everytime I called a bookstore I drew a blank. *Repeat*. I tried to find your book, but everytime I called a bookstore I drew a blank.

Traducción Intenté conseguir tu libro, pero siempre que llamaba una librería, no sabían nada.

(TO GO) DUTCH *Repeat* TO GO DUTCH.

Traducción Ir a medias.

We'll go dutch in the dinner but I'll pay the taxi. *Repeat*. We'll go dutch in the dinner but I'll pay the taxi.

Traducción Pagaremos la cena a medias pero yo pagaré el taxi.

Idiomatic expressions with the letter E **0:47:16**

(THE) EARLY BIRD GETS THE WORM *Repeat* THE EARLY BIRD GETS THE WORM

Traducción Al que madruga, Dios lo ayuda.

I've always been convinced that the early bird gets the worm. *Repeat*. I've always been convinced that the early bird gets the worm.

Traducción Vivo convencido de que al que madruga, Dios lo ayuda.

(TO) EARN (ONE'S) WINGS *Repeat* TO EARN ONE'S WINGS

Traducción Ganarse algo a pulso o por su propio esfuerzo, como las alas del piloto.

You've passed the test. Guess you've earned your wings now. *Repeat*. You've passed the test. Guess you've earned your wings now.

Traducción Pasaste el examen. Creo que te lo has ganado a pulso.

(TAKE IT) EASY *Repeat* TAKE IT EASY

Traducción Tomar las cosas con calma.

If problems arise it's better to take it easy. *Repeat*. If problems arise it's better to take it easy.

Traducción Si surgen problemas es mejor tomar las cosas con calma.

EASY STREET *Repeat* EASY STREET

Traducción Llevar una vida acomodada.

He's living on easy street since he won the lottery. *Repeat*. He's living on easy street since he won the lottery.

Traducción Desde que ganó la lotería vive cómodamente.

(TO) EAT LIKE A BIRD *Repeat* TO EAT LIKE A BIRD

Traducción Comer muy poco.

Maria only eats carrots. She eats like a bird. *Repeat*. Maria only eats carrots. She eats like a bird.

Traducción Maria sólo come zanahorias. Come poco.

(TO) END UP *Repeat* TO END UP

Traducción Dónde termina uno, cómo termina algo.

How did the movie end up? *Repeat*. How did the movie end up?

Traducción ¿Cómo acabó la película?

Idiomatic expressions with the letter F 0:50:29

(TO) FACE DOWN *Repeat* TO FACE DOWN

Traducción Encarar a alguien.

The teacher faced down the rioting students. *Repeat*. The teacher faced down the rioting students.

Traducción El maestro se encaró con los estudiantes rebeldes.

FAIR-WEATHER FRIEND *Repeat* FAIR-WEATHER FRIEND

Traducción Oportunista.

She's just a fair-weather friend. She only calls asking for favors. *Repeat*. She's just a fair-weather friend. She only calls asking for favors.

Traducción Ella es una amiga interesada. Solamente llama para pedir favores.

(TO) FALL FOR *Repeat* TO FALL FOR

Traducción Volverse loco por alguien o dejarse engañar.

He fell for her from the very start, but she didn't fall for his lies. *Repeat*. He fell for her from the very start, but she didn't fall for his lies.

Traducción Él se enamoró de ella desde el principio, pero ella no le creyó sus mentiras.

(THE) FALL GUY *Repeat* THE FALL GUY

Traducción El que carga con la culpa de algo.

That actor always portrayed the fall guy in his movies. *Repeat*. That actor always portrayed the fall guy in his movies.

Traducción Ese actor siempre interpretó el papel de culpable en sus películas.

FAR-OUT *Repeat* FAR-OUT

Traducción Algo muy excéntrico.

Gus likes to get together with far-out characters. *Repeat*. Gus likes to get together with far-out characters.

Traducción A Gus le gusta juntarse con personajes excéntricos.

FAST BUCK *Repeat* FAST BUCK

Traducción Dinero fácil, a veces obtenido de manera ilegal.

They want to make a fast buck with the drug business. *Repeat* They want to make a fast buck with the drug business.

Traducción Quieren hacer dinero fácil con el negocio de las drogas.

FAT CHANCE *Repeat* FAT CHANCE

Traducción Algo muy difícil que ocurra o que se permita.

You have a fat chance of getting to know that singer. *Repeat*. You have a fat chance of getting to know that singer.

Traducción Difícilmente llegarás a conocer a ese cantante.

(A) FEATHER (IN ONE'S CAP) *Repeat* A FEATHER IN ONE'S CAP

Traducción Anotarse un punto.

Getting that new business is surely a feather in your cap. *Repeat* Getting that new business is surely a feather in your cap.

Traducción Lograr esa nueva venta será con seguridad una marca de éxito en tu carrera.

(TO MAKE A) FEDERAL CASE OUT OF (SOMETHING) *Repeat* TO MAKE A FEDERAL CASE OUT OF SOMETHING

Traducción Exagerar algo más allá de lo normal. Literalmente, hacerlo un caso federal.

So I bought an expensive dress. Don't make a federal case out of it. *Repeat*. So I bought an expensive dress. Don't make a federal case out of it.

Traducción Pues sí, me he comprado un vestido caro. No exageres.

(TO BE) FED UP *Repeat* TO BE FED UP

Traducción Estar harto, hasta las narices.

I'm fed up with your stupid lies. *Repeat*. I'm fed up with your stupid lies.

Traducción Estoy hasta las narices de tus estúpidas mentiras.

FEED (ONE'S) FACE *Repeat* FEED ONE'S FACE

Traducción Llenarse el estómago.

There's more to life than just feeding your face. *Repeat*. There's more to life than just feeding your face.

Traducción Hay algo más en la vida que llenarse el estómago.

(TO HAVE) FEET OF CLAY *Repeat* TO HAVE FEET OF CLAY

Traducción Ídolo de barro. Literalmente, tener pies de arcilla.

The father showed he had feet of clay. He is a compulsive gambler. *Repeat*. The father showed he had feet of clay. He is a compulsive gambler.

Traducción El padre mostró ser un ídolo de barro. Es adicto empedernido al juego.

(TO) FIGURE OUT ***Repeat*** TO FIGURE OUT

Traducción Descifrar algo.

I can't figure out what's going on between my parents. *Repeat*. I can't figure out what's going on between my parents.

Traducción No acabo de entender qué está ocurriendo entre mis padres.

(TO) FILL IN *Repeat* TO FILL IN

Traducción Rellenar una solicitud o documento.

I had to fill in an application for that job. *Repeat*. I had to fill in an application for that job.

Traducción Tuve que rellenar una solicitud para ese trabajo.

FILTHY RICH *Repeat* FILTHY RICH

Traducción Estar podrido de dinero.

Doris must be filthy rich. She has a mansion and a yacht. *Repeat*. Doris must be filthy rich. She has a mansion and a yacht.

Traducción Doris debe estar podrida de dinero. Tiene una mansión y un yate.

(TO) FIND OUT *Repeat* TO FIND OUT

Traducción Descubrir, averiguar algo.

I just found out who took the books away from the room. *Repeat* I just found out who took the books away from the room.

Traducción Acabo de descubrir quién fue el que sacó los libros de la habitación.

(TO BE) FIRED UP *Repeat* TO BE FIRED UP

Traducción Estar entusiasta para hacer algo.

He's all fired up to be part of this campaign. *Repeat*. He's all fired up to be part of this campaign.

Traducción Está listo para ser parte de esta campaña.

FISHY *Repeat* FISHY

Traducción Algo turbio, donde hay gato encerrado.

That story sounds pretty fishy to me. *Repeat*. That story sounds pretty fishy to me.

Traducción A mi me da que en esa historia hay gato encerrado.

FIX ***Repeat*** FIX

Traducción 1. Un encuentro deportivo que está amañado de antemano.

The football game was fixed. *Repeat*. The football game was fixed.

Traducción El partido de fútbol fue amañando.

Traducción 2. Dosis de heroina.

When drug addicts enter a rehab center they want a fix. *Repeat*. When drug addicts enter a rehab center they want a fix.

Traducción Cuando los drogadictos ingresan a un centro de rehabilitación, quieren tomar drogas.

(TO) FIX (SOMEONE) UP *Repeat* TO FIX SOMEONE UP

Traducción 1. Conseguir una cita.

See if you can fix me up with some chick for tonight. *Repeat*. See if you can fix me up with some chick for tonight.

Traducción Mira a ver si puedes conseguirme una cita con una chica para esta noche.

Traducción 2. Proveerles servicios a alguien.

How about fixing me up with a new car? *Repeat*. How about fixing me up with a new car?

Traducción ¿Qué tal si me consigue un auto nuevo?

FLAT BROKE *Repeat* FLAT BROKE

Traducción Estar totalmente sin dinero, arruinado.

Sorry buddy, I'm flat broke today. *Repeat*. Sorry buddy, I'm flat broke today.

Traducción Lo siento, compañero, pero hoy estoy totalmente sin dinero.

(TO GO) FLY A KITE *Repeat* TO GO FLY A KITE

Traducción Vete a freir espárragos.

If you don't want to go with us, go fly a kite. *Repeat*. If you don't want to go with us, go fly a kite.

Traducción Si no quieres venir con nosotros, vete a freir espárragos.

(TO) FOAM AT THE MOUTH *Repeat* TO FOAM AT THE MOUTH

Traducción Estar enojado.

Marion was foaming at the mouth during her argument wih Ann. *Repeat*. Marion was foaming at the mouth during her argument wih Ann.

Traducción Marion echaba espuma por la boca de lo enojado que estaba con Ann.

(TO BE IN A) FOG *Repeat* TO BE IN A FOG

Traducción Estar desconcertado.

After her death I don't know what to do. I'm in a fog. *Repeat*. After her death I don't know what to do. I'm in a fog.

Traducción No se qué hacer ahora que ella ha muerto. Estoy anonadado.

(TO) FOLD *Repeat* TO FOLD

Traducción Algo que cierra, que fracasa.

What do we do if the business folds? *Repeat*. What do we do if the business folds?

Traducción ¿Qué hacemos si el negocio fracasa?

(TO) FOOL AROUND *Repeat* TO FOOL AROUND

Traducción 1. Perder el tiempo.

Stop fooling around and get to work. *Repeat*. Stop fooling around and get to work.

Traducción Deja de perder el tiempo y ponte a trabajar.

Traducción 2. Ser infiel en el matrimonio.

He started fooling around right after they got married. *Repeat*. He started fooling around right after they got married.

Traducción Él comenzó a ser infiel inmediatamente después que se casaron.

FOR KEEPS *Repeat* FOR KEEPS

Traducción Para siempre.

I mean it, I'm leaving Madrid for keeps. *Repeat*. I mean it, I'm leaving Madrid for keeps.

Traducción Te lo aseguro, me voy de Madrid para siempre.

(TO) FORK OVER *Repeat* TO FORK OVER

Traducción Soltar dinero.

I had to fork over 300 bucks to the doctor this month. *Repeat*. I had to fork over 300 bucks to the doctor this month.

Traducción Este mes tuve que soltarle al doctor 300 dólares.

FOR THE BIRDS *Repeat* FOR THE BIRDS

Traducción Algo que no merece la pena hacer.

That Greek course is for the birds. *Repeat*. That Greek course is for the birds.

Traducción Ese curso de griego es una pérdida de tiempo.

(TO) FOUL UP *Repeat* TO FOUL UP

Traducción Estropear.

Don't foul us up now. The trip has been planned for months. *Repeat*. Don't foul us up now. The trip has been planned for months.

Traducción No nos estorbes. El viaje lleva meses de planificado.

(A) FRAME UP *Repeat* A FRAME UP

Traducción Conspiración contra una persona.

I swear this is a frame up. *Repeat*. I swear this is a frame up.

Traducción Juro que esto es una conspiración.

(TO) FREELOAD *Repeat* TO FREELOAD

Traducción Vivir a costa de otro.

Larry's been freeloading ever since he got here. He should get a job. *Repeat*. Larry's been freeloading ever since he got here. He should get a job.

Traducción Larry ha estado viviendo a costa mía desde que llegó. Que empiece a buscar trabajo.

FREE-WHEELING *Repeat* FREE-WHEELING

Traducción Actuar de una manera muy libre.

Elliot leads a free-wheeling life style that allows him time for travel. *Repeat*. Elliot leads a free-wheeling life style that allows him time for travel.

Traducción Elliot lleva un estilo de vida muy libre que le deja tiempo para viajar.

FROM SCRATCH *Repeat* FROM SCRATCH

Traducción Desde el principio, de la nada.

Marian built her cosmetic empire from scratch. *Repeat*. Marian built her cosmetic empire from scratch.

Traducción Marian levantó su imperio de cosmético de la nada.

FULLBLAST *Repeat* FULLBLAST

Traducción A todo dar.

The party was going fullblast when the police intervened. *Repeat*. The party was going fullblast when the police intervened.

Traducción La fiesta estaba a todo dar cuando la policía intervino.

FUNNY BUSINESS *Repeat* FUNNY BUSINESS

Traducción Negocio turbio, sucio.

I don't want any more funny business from you. *Repeat*. I don't want any more funny business from you.

Traducción No quiero volver a oír de tus negocios sucios.

Idiomatic expressions with the letter G 1:11:14

GANG UP ON *Repeat* GANG UP ON

Traducción Atacar en grupo, en pandilla.

We need to gang up on the problem if we are to solve it. *Repeat*. We need to gang up on the problem if we are to solve it.

Traducción Tenemos que afrontar el problema juntos si es que lo vamos a resolver.

(TO) GET (TO) ME *Repeat* TO GET TO ME

Traducción Algo que molesta, que crispa.

That guy really gets to me. He has no manners with his coworkers. *Repeat*. That guy really gets to me. He has no manners with his coworkers.

Traducción Ese tipo me crispa. No tiene modales con sus compañeros de trabajo.

(TO) GET IT *Repeat* TO GET IT

Traducción Comprender, entender.

Why'd he leave so abruptly? I don't get it at all. *Repeat*. Why'd he leave so abruptly? I don't get it at all.

Traducción ¿Por qué se fue de una manera tan abrupta? No lo puedo entender.

(TO) GET AHEAD *Repeat* TO GET AHEAD

Traducción Salir adelante en el trabajo.

After three years in the same job, Jill had some difficulties getting ahead. *Repeat*. After three years in the same job, Jill had some difficulties getting ahead.

Traducción Luego de 3 años en el mismo trabajo, Jill tuvo dificultades en salir adelante.

(TO) GET AWAY *Repeat* TO GET AWAY

Traducción Darse a la fuga.

The robbers made a spectacular getaway. *Repeat*. The robbers made a spectacular getaway.

Traducción Los ladrones se dieron a la fuga de una manera espectacular.

(TO) GET AWAY WITH MURDER *Repeat* TO GET AWAY WITH MURDER

Traducción Salirse con las suyas. Literalmente, ser asesino y escapar castigo.

All tolerate Peter's bad behavior. He always gets away with murder. *Repeat*. All tolerate Peter's bad behavior. He always gets away with murder.

Traducción Todos toleran el mal comportamiento de Peter. Siempre se sale con las suyas.

(TO) GET OFF *Repeat* TO GET OFF

Traducción Bajar, salir, apearse o desmontar.

Tommy got off the bus at the wrong stop. *Repeat*. Tommy got off the bus at the wrong stop.

Traducción Tommy se bajó del autobús en la parada equivocada.

(TO) GET OFF ONE'S BACK *Repeat* TO GET OFF ONE'S BACK

Traducción Dejar en paz a alguien.

Don always tells Sheila to get off his back when she begins to nag. *Repeat*. Don always tells Sheila to get off his back when she begins to nag.

Traducción Don siempre le dice a Sheila que lo deje en paz cuando ella empieza a quejársele.

(TO) GET OFF ON THE WRONG FOOT *Repeat* TO GET OFF ON THE WRONG FOOT

Traducción Tener mala pata en algo que se inicia.

I'm afraid I got off on the wrong foot with the students. *Repeat*. I'm afraid I got off on the wrong foot with the students.

Traducción Me temo que empecé con mala pata con los estudiantes.

(TO) GET ON ONE'S NERVES *Repeat* TO GET ON ONE'S NERVES

Traducción Sacar a alguien de sus casillas.

She gets on my nerves. I can't stand her silliness. *Repeat*. She gets on my nerves. I can't stand her silliness.

Traducción Ella me saca de mis casillas. No puedo soportar sus ñoñerías.

(TO) GET THE AX *Repeat* TO GET THE AX

Traducción Ser despedido de un trabajo.

Doris is very depressed. She got the ax at the company yesterday morning. *Repeat*. Doris is very depressed. She got the ax at the company yesterday morning.

Traducción Doris está muy deprimida. Ayer en la mañana la echaron de la compañía.

(TO) GET THE MESSAGE *Repeat* TO GET THE MESSAGE

Traducción Comprender.

Fine, I got the message. Now I understand what you expect from my project. *Repeat*. Fine, I got the message. Now I understand what you expect from my project.

Traducción Muy bien, ya comprendo. Ahora entiendo lo que esperas de mi proyecto.

(TO) GET THROUGH ONE'S HEAD *Repeat* TO GET THROUGH ONE'S HEAD

Traducción Meterse algo en la cabeza hasta comprenderlo.

Betsy can't get it through her head that I won't allow her to go camping. *Repeat*. Betsy can't get it through her head that I won't allow her to go camping.

Traducción Betsy no puede meterse en la cabeza que no pienso dejarla ir de camping.

(TO) GET TO THE BOTTOM OF *Repeat* TO GET TO THE BOTTOM OF

Traducción Llegar al fondo de la cuestión.

The police kept investigating until they got to the bottom of the crime. *Repeat*. The police kept investigating until they got to the bottom of the crime.

Traducción La policía continuó investigando hasta llegar al fondo del crimen.

(TO) GIVE UP *Repeat* TO GIVE UP

Traducción Darse por vencido.

I give up with you.I'm tired of trying to make you study. *Repeat*. I give up with you. I'm tired of trying to make you study.

Traducción Me doy por vencida contigo. Estoy cansada de intentar que estudies.

GO-AHEAD *Repeat* GO-AHEAD

Traducción Dar luz verde a algo o a alguien.

Henry got the go-ahead to make the investment. *Repeat*. Henry got the go-ahead to make the investment.

Traducción Henry recibió la luz verde para llevar a cabo la inversión.

GO-GETTER *Repeat* GO-GETTER

Traducción Persona ambiciosa que se sabe buscar la vida.

Edith is a real go-getter. She always manages to find a good job. *Repeat*. Edith is a real go-getter. She always manages to find a good job.

Traducción Edith es una buscavidas. Siempre se las agencia para encontrar un buen empleo.

(A) GOOD DEAL *Repeat* A GOOD DEAL

Traducción Cantidad considerable.

She spends a good deal of money in food. *Repeat*. She spends a good deal of money in food.

Traducción Ella gasta una cantidad considerable de dinero en comida.

(TO) GO THROUGH *Repeat* TO GO THROUGH

Traducción Examinar algo con detenimiento.

I went through all the papers and I didn't find mistakes. *Repeat*. I went through all the papers and I didn't find mistakes.

Traducción Examiné con cuidado los papeles y no encontré ningún error.

(TO) GO TO ONE'S HEAD *Repeat* TO GO TO ONE'S HEAD

Traducción 1. Cuando la bebida lo marea a uno.

If I drink beer, it goes to my head. *Repeat*. If I drink beer, it goes to my head.

Traducción Si bebo cerveza, se me sube a la cabeza.

Traducción 2 . Cuando a una persona se le sube a la cabeza el éxito.

Success went to his head and he thought he was infallible. *Repeat*. Success went to his head and he thought he was infallible.

Traducción El éxito se le subió a la cabeza y creyó que era infalible.

GRAND *Repeat* GRAND

Traducción Nombre que se le da a la cantidad de mil dólares.

Where'd the five grand go? *Repeat*. Where'd the five grand go?

Traducción ¿A dónde fueron a parar los cinco mil dólares?

GREASY SPOON *Repeat* GREASY SPOON

Traducción Literalmente, "cuchara grasienta". Restaurante cuya comida deja mucho que desear.

This street's full of greasy spoons. *Repeat*. This street's full of greasy spoons.

Traducción Esta calle está llena de fonduchas.

GREEN THUMB *Repeat* GREEN THUMB

Traducción Persona de buena mano con las plantas.

Have you seen Tony's gorgeous garden? He sure was born with a green thumb. *Repeat*. Have you seen Tony's gorgeous garden? He sure was born with a green thumb.

Traducción ¿Has visto el espléndido jardín de Tony? Parece que nació con buena mano para las plantas.

(TO BE) GREEN WITH ENVY *Repeat* TO BE GREEN WITH ENVY

Traducción Estar muerto de envidia.

Since I bought my new fur coat Margaret has been green with envy. *Repeat*. Since I bought my new fur coat Margaret has been green with envy.

Traducción Desde que me compré el abrigo de pieles, Margaret está muerta de envidia.

GRIND *Repeat* GRIND

Traducción Algo que resulta monótono, aburrido y trabajoso.

The French class is turning out to be a real grind. *Repeat*. The French class is turning out to be a real grind.

Traducción La clase de francés está resultando una verdadera aburrición.

Idiomatic expressions with the letter H 1:25:58

HAD IT *Repeat* HAD IT

Traducción Estar harto, exhausto.

I've had it with you. Either you start helping me or you are out of here. *Repeat*. I've had it with you. Either you start helping me or you are out of here.

Traducción Estoy harto de ti. O empiezas a ayudarme o es hora de que te vayas de aquí.

(TO GET IN ONE'S) HAIR *Repeat* TO GET IN ONE'S HAIR

Traducción Molestar.

The kids are always getting into his hair. *Repeat*. The kids are always getting into his hair.

Traducción Los chicos siempre están molestándolo.

(TO FLY OFF THE) HANDLE *Repeat* TO FLY OFF THE HANDLE

Traducción Enfadarse.

Lucy flies off the handle for any little thing. *Repeat*. Lucy flies off the handle for any little thing.

Traducción Lucy se enfada por cualquier cosa.

HAND-ME-DOWN *Repeat* HAND-ME-DOWN

Traducción Artículo de segunda mano.

She seldom gets a chance to wear anything, but hand-me-downs from her sister. *Repeat*. She seldom gets a chance to wear anything, but hand-me-downs from her sister.

Traducción Pocas veces tiene la oportunidad de ponerse ropa, que no sea la que ha usado su hermana.

HANDOUT *Repeat* HANDOUT

Traducción 1. Un regalo o donación, limosna.

The beggar was asking for a handout. *Repeat*. The beggar was asking for a handout.

Traducción El pordiosero estaba pidiendo limosna.

Traducción 2. Un panfleto explicatorio.

The ecologists were giving free handouts to the people. *Repeat*. The ecologists were giving free handouts to the people.

Traducción Los ecologistas estaban dando panfletos gratis a las personas.

(TO) HANDLE WITH KID GLOVES *Repeat* TO HANDLE WITH KID GLOVES

Traducción Tratar con tacto, "con guantes de seda".

When Polly gets angry I try to handle her with kid gloves. *Repeat*. When Polly gets angry I try to handle her with kid gloves.

Traducción Cuando Polly se enfada, procuro tratarla con guantes de seda.

HANDS OFF *Repeat* HANDS OFF

Traducción Cuando se le pide a alguien que no se meta.

Keep hands off the computer. We are adopting a hands-off policy with this account. *Repeat*. Keep hands off the computer. We are adopting a hands-off policy with this account.

Traducción No toques el ordenador. Estamos adoptando la política de no tocar esa cuenta.

(TO GET THE) HANG (OF) *Repeat* TO GET THE HANG OF

Traducción Lograr aprender algo.

Keep trying. You'll get the hang of swimming pretty soon. *Repeat*. Keep trying. You'll get the hang of swimming pretty soon.

Traducción Sigue intentándolo. Pronto vas a saber nadar.

(TO) HAVE A FIT *Repeat* TO HAVE A FIT

Traducción Enfadarse, que le dé un berrinche.

I hate it when Wendy throws a fit for nothing. *Repeat*. I hate it when Wendy throws a fit for nothing.

Traducción Detesto que Wendy se emberrinche por nada.

(TO) HEAD UP *Repeat* TO HEAD UP

Traducción Encabezar. Estar al frente de algo.

The students from Richmond High School headed up the demonstration. *Repeat*. The students from Richmond High School headed up the demonstration.

Traducción Los estudiantes del Colegio Superior Richmond encabezaban la manifestación.

HIGH SEAS *Repeat* HIGH SEAS

Traducción En alta mar, mar abierto.

The boat drifted away from the coast, getting lost in the high seas. *Repeat*. The boat drifted away from the coast, getting lost in the high seas.

Traducción La barca se alejó de la costa hasta perderse en el mar.

HIT *Repeat* HIT

Traducción 1. Un éxito. Literalmente, un golpe.

The new song's going to be a hit. *Repeat*. The new song's going to be a hit.

Traducción La nueva canción va a ser un éxito.

Traducción 2. Llegar a una ciudad.

We hit Orlando at 11 p.m. in spite of the storm. *Repeat*. We hit Orlando at 11 p.m. in spite of the storm.

Traducción Llegamos a Orlando a las 11 de la noche a pesar de la tormenta.

Traducción 3. Sacarle dinero a una persona.

Everytime I see Eric, he hits me for $20. *Repeat*. Everytime I see Eric, he hits me for $20.

Traducción Cada vez que veo a Eric me saca $20.

(TO) HITCH A RIDE *Repeat* TO HITCH A RIDE

Traducción Hacer auto-stop, aventón, pon.

Casey hitched a ride to Miami. *Repeat*. Casey hitched a ride to Miami.

Traducción Casey llegó a Miami haciendo "auto-stop".

(TO) HOLD ONE'S BREATH *Repeat* TO HOLD ONE'S BREATH

Traducción Alma en vilo.

As the principal was announcing the college acceptances, I held my breath. *Repeat*. As the principal was announcing the college acceptances, I held my breath.

Traducción Mientras el director anunciaba los que irían a la universidad, tenía el alma en vilo.

(TO) HOLD ONE'S HORSES *Repeat* TO HOLD ONE'S HORSES

Traducción "Ten paciencia".

I told her to hold her horses as we were not ready to start the plan. *Repeat*. I told her to hold her horses as we were not ready to start the plan.

Traducción Le dije que se aguantara, que no estamos listos para comenzar el plan.

(TO) HOLD ON TO *Repeat* TO HOLD ON TO

Traducción Aferrarse a algo o a alguien.

Mike insists on holding on to his beliefs, despite pressure to change. *Repeat*. Mike insists on holding on to his beliefs, despite pressure to change.

Traducción Mike insiste en aferrarse a sus creencias, a pesar de las presiones para que cambie.

(A) HOLE IN THE WALL *Repeat* A HOLE IN THE WALL

Traducción Local comercial chico.

My first business was a hole in the wall but in a busy street. *Repeat*. My first business was a hole in the wall but in a busy street.

Traducción Mi primer negocio era un cuchitril pero en una calle muy frecuentada.

HOLY COW *Repeat* HOLY COW

Traducción Exclamación de asombro, "santos cielos".

Holy cow! She's the prettiest girl I've ever seen! *Repeat*. Holy cow! She's the prettiest girl I've ever seen!

Traducción ¡Santos cielos! Es la chica más bonita que he visto.

(A) HOLY TERROR *Repeat* A HOLY TERROR

Traducción Niño insoportable. Un diablito.

Mary's little boy is a holy terror, always carving out a path of destruction. *Repeat*. Mary's little boy is a holy terror, always carving out a path of destruction.

Traducción El pequeño de Mary es un diablito, por donde pasa todo lo destruye.

(BUNCH OF) HOOEY *Repeat* BUNCH OF HOOEY

Traducción Tonterías, idioteces.

What he said at the dinner about Laurie is a bunch of hooey. *Repeat*. What he said at the dinner about Laurie is a bunch of hooey.

Traducción Lo que dijo de Laurie durante la cena no es más que una sarta de tonterías.

(TO PLAY) HOOKY *Repeat* TO PLAY HOOKY

Traducción Salir de la escuela sin permiso.

The teacher found out that Bill was playing hooky in school. *Repeat*. The teacher found out that Bill was playing hooky in school.

Traducción La profesora se enteró de que Bill solía pretender que iba a la escuela.

(TO) HORSE AROUND *Repeat* TO HORSE AROUND

Traducción Hacer payasadas.

Stop horsing around and get to work. *Repeat*. Stop horsing around and get to work.

Traducción Deja de hacer payasadas y ponte a trabajar.

HORSE OF A DIFFERENT COLOR *Repeat* HORSE OF A DIFFERENT COLOR

Traducción Equivale a "harina de otro costal".

I understand her rage, but to insult people is a horse of a different color. *Repeat*.I understand her rage, but to insult people is a horse of a different color.

Traducción Comprendo su enfado, pero insultar a la gente es harina de otro costal.

HORSE TRADING *Repeat* HORSE TRADING

Traducción Negociar sin límites o reglas.

The political parties horse traded their interest until they formed a coalition. *Repeat*. The political parties horse traded their interest until they formed a coalition.

Traducción Los partidos políticos negociaron y regatearon hasta formar la coalición electoral.

HOT AIR *Repeat* HOT AIR

Traducción Hablar tonterías.

When Huey talks it's a lot of hot air. *Repeat*. When Huey talks it's a lot of hot air.

Traducción Cuando Huey habla es para decir tonterías.

(TO BE IN THE) HOT SEAT *Repeat* TO BE IN THE HOT SEAT

Traducción Estar en la mirilla.

Christopher is in the hot seat. It was crazy of him to confront his boss. *Repeat*. Christopher is in the hot seat. It was crazy of him to confront his boss.

Traducción Christopher está en la mirilla. Fue una locura de su parte enfrentarse al jefe.

HOT SHOT *Repeat* HOT SHOT

Traducción Pez gordo.

Vince thinks that the man is a real hot shot. That is why he talks to him. *Repeat*. Vince thinks that the man is a real hot shot. That is why he talks to him.

Traducción Vince cree que el hombre es un verdadero peje gordo. Por eso le habla.

(TO BE IN A) HOT SPOT *Repeat* TO BE IN A HOT SPOT

Traducción Metido en un lío.

If you ever get in a hot spot, give me a ring. *Repeat*. If you ever get in a hot spot, give me a ring.

Traducción Si alguna vez te metes en líos, llámame.

HOT STUFF *Repeat* HOT STUFF

Traducción 1. Ser de lo mejor.

They think they're hot stuff-- that's why they don't hang out with us. *Repeat*. They think they're hot stuff-- that's why they don't hang out with us.

Traducción Se lo tienen muy creído--por eso ya no salen con nosotros.

Traducción 2. Algo o alguien sensacional.

This book is really hot stuff. *Repeat*. This book is really hot stuff.

Traducción Este libro es algo sensacional.

(TO BE IN) HOT WATER *Repeat* TO BE IN HOT WATER

Traducción Estar metido en un lío.

Evelyn's always getting herself into hot water with her wild ideas. *Repeat*. Evelyn's always getting herself into hot water with her wild ideas.

Traducción Evelyn siempre se está metiendo en líos con sus ideas descabelladas.

(ON THE) HOUSE *Repeat* ON THE HOUSE

Traducción Invita la casa.

Help yourself with the drinks. It's on the house. *Repeat*. Help yourself with the drinks. It's on the house.

Traducción Tómese unas copas. Invita la casa.

(TO GET) HUNG UP *Repeat* TO GET HUNG UP

Traducción No poder desocuparse.

Sorry I'm late. Got hung up at the store. *Repeat*. Sorry I'm late. Got hung up at the store.

Traducción Siento haber llegado tarde. No pude salir de la tienda a tiempo.

HUSH-HUSH *Repeat* HUSH-HUSH

Traducción Algo que se mantiene en secreto.

Terry is wrapped up in a hush-hush meeting. *Repeat*. Terry is wrapped up in a hush-hush meeting.

Traducción Terry está muy ocupado en una reunión muy secreta.

(TO) HUSTLE *Repeat* TO HUSTLE

Traducción 1. Prostituirse.

She was out hustling all night. *Repeat*. She was out hustling all night.

Traducción Ella estuvo toda la noche haciendo la carrera.

Traducción 2. Buscarse la vida con cualquier tipo de negocio.

Ken is always hustling around trying to find ways of making money. *Repeat*. Ken is always hustling around trying to find ways of making money.

Traducción Ken siempre se está buscando la vida intentando encontrar formas de hacer dinero.

Traducción 3. Darse prisa.

Hustle it up. We haven't all night to get to the concert. *Repeat*. Hustle it up. We haven't all night to get to the concert.

Traducción Date prisa. No tenemos toda la noche para llegar al concierto.

Idiomatic expressions with the letter I 1:49:33

IDIOT BOX *Repeat* IDIOT BOX

Traducción Televisor

I don't like it when my son watches the idiot box all day long. *Repeat*. I don't like it when my son watches the idiot box all day long.

Traducción No me gusta cuando mi hijo está frente a la caja tonta todo el día.

ILL AT EASE *Repeat* ILL AT EASE

Traducción Estar incómodo.

I feel ill at ease when I'm with strangers. *Repeat*.I feel ill at ease when I'm with strangers.

Traducción Me siento incómodo cuando estoy entre desconocidos.

I.O.U., I OWE YOU *Repeat* I.O.U., I OWE YOU

Traducción Pagaré.

The Social Security Fund contains government I.O.U.'s. *Repeat*.The Social Security Fund contains government I.O.U.'s.

Traducción El Fondo del Seguro Social contiene pagarés del gobierno.

Idiomatic expressions with the letter J 1:51:32

(TO) JACK UP *Repeat* TO JACK UP

Traducción Incrementar los precios.

General Motors jacked up the sales price 10% this year. *Repeat*. General Motors jacked up the sales price 10% this year.

Traducción La General Motors incrementó los precios de venta en un 10% este año.

(TO) JAM *Repeat* TO JAM

Traducción 1. Estar metido en problemas.

Lucy's in a jam. She should call a lawyer. *Repeat*. Lucy's in a jam. She should call a lawyer.

Traducción Lucy está metida en problemas. Debería llamar a un abogado.

Traducción 2. Producir interferencias.

The communist government is jamming the Voice of America. *Repeat*. The communist government is jamming the Voice of America.

Traducción El gobierno comunista está interfiriendo la Voz de América.

JAM SESSION *Repeat* JAM SESSION

Traducción Reunión donde músicos de jazz improvisan.

They're holding a jam session with a real good group of musicians. *Repeat*. They're holding a jam session with a real good group of musicians.

Traducción Van a tener una sesión de improvisación con un grupo muy bueno de músicos.

(TO) JUMP THE GUN *Repeat* TO JUMP THE GUN

Traducción Precipitarse.

Hold on now. Don't jump the gun. We've got plenty of time before signing. *Repeat*. Hold on now. Don't jump the gun. We've got plenty of time before signing. Espera. No te precipites.

Traducción Tenemos tiempo de sobra antes de firmarlo.

Idiomatic expressions with the letter K 1:54:47

KANGAROO COURT *Repeat* KANGAROO COURT

Traducción Tribunal irregular e ilegal.

The terrorists held a kangaroo court and executed the hostage. *Repeat*. The terrorists held a kangaroo court and executed the hostage.

Traducción Los terroristas hicieron la farsa de un juicio y ejecutaron al secuestrado.

(TO) KEEP A STIFF UPPER LIP *Repeat* TO KEEP A STIFF UPPER LIP

Traducción Mantener la compostura ante una contrariedad. Mantenerse sereno.

When the pilot said that one engine was down, she kept a stiff upper lip. *Repeat* When the pilot said that one engine was down, she kept a stiff upper lip.

Traducción Cuando el piloto dijo que un motor había fallado, ella se mantuvo serena.

(TO) KEEP TABS ON *Repeat* TO KEEP TABS ON

Traducción Llevar al día un asunto.

The company keeps tabs on the number of products sold each day. *Repeat*. The company keeps tabs on the number of products sold each day.

Traducción La compañía mantiene al día el # de productos que se compran al día.

(TO) KICK (SOMETHING) AROUND *Repeat* TO KICK SOMETHING AROUND

Traducción Dar vueltas a una idea o negocio.

Why don't we kick the idea around a little before we act on it? *Repeat*. Why don't we kick the idea around a little before we act on it?

Traducción ¿Por qué no le damos más vueltas a la idea, antes de tomar una determinación?

(TO) KICK THE BUCKET *Repeat* TO KICK THE BUCKET

Traducción Morirse.

To "buy the farm" is the same as "kick the bucket" it means to die. *Repeat*. To "buy the farm" is the same as "kick the bucket" it means to die.

Traducción "Comprar la granja" es lo mismo que "patear el balde" quiere decir morirse.

KID STUFF *Repeat* KID STUFF

Traducción Asunto de niños.

Anybody can draw a house. That's kid stuff. *Repeat*. Anybody can draw a house. That's kid stuff.

Traducción Cualquiera puede dibujar una casa. Eso es cosa de niños.

(TO) KNOCK *Repeat* TO KNOCK

Traducción Criticar. Literalmente, golpear.

Stop knocking the other guy and take a good look at yourself. *Repeat*. Stop knocking the other guy and take a good look at yourself.

Traducción Antes de criticar al otro tipo, mírate tú al espejo.

(A) KNOCK-DOWN-DRAG-OUT-FIGHT *Repeat* A KNOCK-DOWN-DRAG OUT-FIGHT

Traducción Pelea aparatosa.

Last night we left the bar when a knock-down-drag-out-fight started. *Repeat*. Last night we left the bar when a knock-down-drag-out-fight started.

Traducción Anoche salimos del bar cuando empezó una pelea tremebunda.

KNOW-IT-ALL *Repeat* KNOW-IT-ALL

Traducción Sabihondo.

Okay Mr. Know-it-all, tell me when was Plato born. *Repeat*. Okay Mr. Know-it-all, tell me when was Plato born.

Traducción Muy bien, sabihondo, dime cuándo nació Platón.

(TO) KNUCKLE DOWN *Repeat* TO KNUCKLE DOWN

Traducción Concentrarse.

Knuckle down if you want to pass this course. *Repeat*. Knuckle down if you want to pass this course.

Traducción Concéntrate en los estudios si quieres pasar el curso.

KNUCKLEHEAD *Repeat* KNUCKLEHEAD

Traducción Cabeza de alcornoque, persona necia.

Alicia is such a knucklehead. She insists on arguing with her teacher. *Repeat*. Alicia is such a knucklehead.

She insists on arguing with her teacher.

Traducción Alicia es una cabeza de alcornoque. Se empecina en discutir con su profesora.

Idiomatic expressions with the letter L 2:01:57

LADY KILLER *Repeat* LADY KILLER

Traducción Hombre mujeriego.

On screen, Clark Gable usually portrayed the prototype of the lady killer. *Repeat*. On screen, Clark Gable usually portrayed the prototype of the lady killer.

Traducción Clark Gable solía representar en el cine el prototipo del Don Juan.

(A) LADY'S MAN *Repeat* A LADY'S MAN

Traducción Hombre galante y mujeriego.

Ted seems like a shy man, but he's known at work as a lady's man. *Repeat*. Ted seems like a shy man, but he's known at work as a lady's man.

Traducción Ted parece tímido, pero en el trabajo es conocido como un mujeriego.

(TO BE ON THE) LAM *Repeat* TO BE ON THE LAM

Traducción Fugitivo de la policía.

Last night Joe hit a woman with his car. I think he's on the lam. *Repeat*. Last night Joe hit a woman with his car. I think he's on the lam.

Traducción Anoche Joe chocó contra una mujer con su auto. Creo que está fugitivo de la policía.

(TO) LEAD ON *Repeat* TO LEAD ON

Traducción Hacer creer a alguien algo que no es verdad.

They want to lead him on to believe it's a good business to invest now. *Repeat*. They want to lead him on to believe it's a good business to invest now.

Traducción Quieren hacerle creer que es buen negocio invertir hoy por hoy.

(TO) PULL (SOMEONE'S) LEG *Repeat* TO PULL SOMEONE'S LEG

Traducción Bromear.

Martin knew all along that the sales person was trying to pull his leg. *Repeat*. Martin knew all along that the sales person was trying to pull his leg.

Traducción Martin supo que el vendedor estaba intentando tomarle el pelo.

LEMON *Repeat* LEMON

Traducción Aparato en malas condiciones, un desastre, mal hecho.

The new car we bought turned out to be a lemon that never worked. *Repeat*. The new car we bought turned out to be a lemon that never worked.

Traducción El nuevo auto que compramos resultó un desastre que nunca funcionó.

(TO) LEVEL WITH SOMEONE *Repeat* TO LEVEL WITH SOMEONE

Traducción Ser sincero.

I want you to level with me now. Where were you during the last class? *Repeat*. I want you to level with me now. Where were you during the last class?

Traducción Quiero que seas sincero conmigo. ¿Dónde te metiste en la última clase?

(NOT ON YOUR) LIFE *Repeat* NOT ON YOUR LIFE

Traducción Ni en sueños.

Leny'll never marry. Not on your life. *Repeat*. Leny'll never marry. Not on your life.

Traducción Leny no se casará nunca. Ni en sueños.

LIGHT *Repeat* LIGHT

Traducción Cerilla, fósforo, fuego. Literalmente, luz.

Got a light? I ran out of matches. *Repeat*. Got a light? I ran out of matches.

Traducción ¿Tiene fuego? Se me acabaron las cerillas.

(TO MAKE) LIGHT OF *Repeat* TO MAKE LIGHT OF

Traducción No tomar en serio.

My father makes light of his health problems refusing to go to the doctor. *Repeat*. My father makes light of his health problems refusing to go to the doctor.

Traducción Mi padre resta importancia a sus problemas de salud y se niega a ir al médico.

(TO GO OUT ON A) LIMB *Repeat* TO GO OUT ON A LIMB

Traducción Colocarse en peligro por acción propia.

Mr. Bennet's really out on a limb after his last polemical speech. *Repeat*. Mr. Bennet's really out on a limb after his last polemical speech.

Traducción El Sr. Bennet se la está jugando por haber dado su polémico discurso.

(TO LAY ON THE) LINE *Repeat* TO LAY ON THE LINE

Traducción Regañar.

Let me lay it on the line, your misconduct will not be allowed. *Repeat*. Let me lay it on the line, your misconduct will not be allowed.

Traducción Déjeme hablarle con franqueza, su mala conducta no se va a permitir.

LIVE WIRE *Repeat* LIVE WIRE

Traducción Persona activa, llena de vida.

It's a lot of fun to go out with a live wire like Ana. *Repeat*. It's a lot of fun to go out with a live wire like Ana.

Traducción Es muy divertido salir con una mujer tan llena de vida como Ana.

LOADED *Repeat* LOADED

Traducción 1. Borracho.

Jerry usually picks a fight when he gets loaded. *Repeat*. Jerry usually picks a fight when he gets loaded.

Traducción Generalmente, Jerry se mete en peleas cuando se emborracha.

Traducción 2. Acaudalado.

If we pull off this deal, we'll be loaded. *Repeat*. If we pull off this deal, we'll be loaded.

Traducción Si sacamos adelante este trato, nos forramos.

(GET A) LOAD OF THIS *Repeat* GET A LOAD OF THIS

Traducción “¡Oigan esto!”

Hey, get a load of this ingenious camera. *Repeat*. Hey, get a load of this ingenious camera.

Traducción Oye, no te pierdas esta ingeniosa cámara.

(TO) LOWER THE BOOM *Repeat* TO LOWER THE BOOM

Traducción Actuar con severidad.

The manager is lowering the boom. You can expect five people to be fired. *Repeat*. The manager is lowering the boom. You can expect five people to be fired.

Traducción El jefe está siendo severo. Se espera que eche a cinco personas.

Idiomatic expressions with the letter M 2:12:21

(TO) MAKE UP ONE’S MIND *Repeat* TO MAKE UP ONE’S MIND

Traducción Decidirse.

Make up you mind. Either you stay and study or take the job. *Repeat*. Make up you mind. Either you stay and study or take the job.

Traducción Decídete. O te quedas estudiando o aceptas el empleo.

MAKINGS *Repeat* MAKINGS

Traducción Ingredientes.

Tony’s got the makings of a good businessman. *Repeat*. Tony’s got the makings of a good businessman.

Traducción Tony tiene madera de un buen hombre de negocios.

(TO) MEAN BUSINESS *Repeat* TO MEAN BUSINESS

Traducción Algo que se va a hacer.

When she told me she was joining the army-- she meant business. *Repeat*. When she told me she was joining the army-- she meant business.

Traducción Cuando ella me dijo que iba al ejército la cosa iba en serio.

(TO) MESS AROUND *Repeat* TO MESS AROUND

Traducción Perder el tiempo en tonterías.

Stop messing around and get back to work. *Repeat*. Stop messing around and get back to work.

Traducción Deja de perder el tiempo y sigue trabajando.

(TO) MISS THE BOAT *Repeat* TO MISS THE BOAT

Traducción Perder una oportunidad.

Sorry, you missed the boat. They just hired the other guy instead of you. *Repeat*. Sorry, you missed the boat.

They just hired the other guy instead of you.

Traducción Lo siento, perdiste la oportunidad. Acaban de contratar a otro en tu lugar.

MIX UP *Repeat* MIX UP

Traducción Confusión.

Everytime I see the Jefferson sisters I mix up their names. *Repeat*. Everytime I see the Jefferson sisters I mix up their names.

Traducción Siempre que veo a las hermanas Jefferson confundo sus nombres.

(TO) MONKEY AROUND *Repeat* TO MONKEY AROUND

Traducción Ocupado sin una meta.

William likes to monkey around surfing the Web. *Repeat*. William likes to monkey around surfing the Web.

Traducción A William le gusta pasar el tiempo navegando la Internet.

MONKEY BUSINESS *Repeat* MONKEY BUSINESS

Traducción Conducta no ética, dudosa.

I am sure there's some monkey business going on behind the scenes. *Repeat*. I am sure there's some monkey business going on behind the scenes.

Traducción Estoy segura de que detrás de la fachada se esconden asuntos sucios.

Idiomatic expressions with the letter N 2:16:59

NAIL *Repeat* NAIL

Traducción Capturar. Literalmente, clavar.

The cops nailed the murderer within two hours. *Repeat*. The cops nailed the murderer within two hours.

Traducción Los policías capturaron al asesino en dos horas.

(TO GO) NATIVE *Repeat* TO GO NATIVE

Traducción Adoptar las costumbres de un país.

When he got to Tahiti, he decided to go native. You'd hardly recognize him. *Repeat*. When he got to Tahiti, he decided to go native. You'd hardly recognize him.

Traducción Cuando llegó a Tahití decidió adoptar las costumbres del país. No lo reconocerías.

(TO) NEEDLE *Repeat* TO NEEDLE

Traducción Molestar, fastidiar repetidamente.

She keeps needling me, reminding me to stop smoking. *Repeat*. She keeps needling me, reminding me to stop smoking.

Traducción Me sigue molestando, recordándome que debo dejar de fumar.

NEVER MIND *Repeat* NEVER MIND

Traducción No te preocupes u olvídate.

Never mind, I'll find the wallet by myself. *Repeat*. Never mind, I'll find the wallet by myself.

Traducción Ni te preocupes. Yo encontraré la billetera por mi cuenta.

Idiomatic expressions with the letter O 2:19:32

ODDBALL *Repeat* ODDBALL

Traducción Excéntrico.

Frank is an oddball. He collects snakes and lizards. *Repeat*. Frank is an oddball. He collects snakes and lizards.

Traducción Frank es un excéntrico. Colecciona serpientes y lagartos.

OFFBEAT *Repeat* OFFBEAT

Traducción Algo no convencional.

Marion has created an offbeat literary movement. *Repeat*. Marion has created an offbeat literary movement.

Traducción Marion ha creado un movimiento literario raro.

ONCE IN A BLUE MOON *Repeat* ONCE IN A BLUE MOON

Traducción Algo infrecuente.

Our grandchildren visit us once in a blue moon. *Repeat*. Our grandchildren visit us once in a blue moon.

Traducción Nuestros nietos nos visitan de pascuas a ramos.

(TO GIVE SOMEONE THE) ONCE OVER *Repeat* TO GIVE SOMEONE THE ONCE OVER

Traducción Dar una mirada, ojeada, vistazo.

Ross gave us the once over before he let us in. *Repeat*. Ross gave us the once over before he let us in.

Traducción Ross nos echó un vistazo antes de dejarnos entrar.

ONE FOR THE ROAD *Repeat* ONE FOR THE ROAD

Traducción Trago o copa de despedida.

Let's have one for the road except for you, you are driving. *Repeat*. Let's have one for the road except for you, you are driving.

Traducción Tomemos una copa de despedida excepto tú, que vas a manejar.

ON THE SPUR OF THE MOMENT *Repeat* ON THE SPUR OF THE MOMENT

Traducción "Sin pensarlo dos veces".

They met and at the spur of the moment they got married. *Repeat*. They met and at the spur of the moment they got married.

Traducción Se conocieron y se casaron sin pensarlo dos veces.

(TO BE) OVER A BARREL *Repeat* TO BE OVER A BARREL

Traducción Estar en una posición difícil, acorralado.

We've got him over a barrel. He will have to negotiate. *Repeat*. We've got him over a barrel. He will have to negotiate. Lo tenemos acorralado.

Traducción Ahora tendrá que negociar.

OVERBOARD *Repeat* OVERBOARD

Traducción Exageradamente entusiasta.

No use going overboard with the new idea. The boss has no money. *Repeat*. No use going overboard with the new idea. The boss has no money.

Traducción No exageres con la nueva idea. El jefe no tiene dinero.

Idiomatic expressions with the letter P 2:26:11

(TO) PAINT THE TOWN RED *Repeat* TO PAINT THE TOWN RED

Traducción Celebrar.

Let's paint the town red after we finish the exams. *Repeat*. Let's paint the town red after we finish the exams.

Traducción Vamos a celebrarlo en grande cuando acabemos los exámenes.

(TO) PAN OUT *Repeat* TO PAN OUT

Traducción Resolver favorablemente.

I hope the contract pans out all right and that we make a lot of money. *Repeat*. I hope the contract pans out all right and that we make a lot of money.

Traducción Espero que el contrato se resuelva favorablemente y que hagamos mucho dinero.

PARTY POOPER *Repeat* PARTY POOPER

Traducción Aguafiestas.

Come on, don't be a party pooper. Join in the fun. *Repeat*. Come on, don't be a party pooper. Join in the fun.

Traducción Vamos, no seas aguafiestas. Diviértete como los demás.

(TO MAKE A) PASS AT *Repeat* TO MAKE A PASS AT

Traducción Intento de seducción.

Henry made a pass at Loreta, but she ignored him. *Repeat*. Henry made a pass at Loreta, but she ignored him.

Traducción Henry intentó con Loreta, pero ella lo ignoró.

(TO) PASS OUT *Repeat* TO PASS OUT

Traducción Perder el conocimiento, desmayarse.

Don't pass out when you hear what happened today. *Repeat*. Don't pass out when you hear what happened today.

Traducción No te desmayes cuando escuches lo que ocurrió hoy.

(TO HIT) PAY DIRT *Repeat* TO HIT PAY DIRT

Traducción Hallar un filón de oro.

Let's not give up this financial plan. I think we're about to hit pay dirt. *Repeat*. Let's not give up this financial plan. I think we're about to hit pay dirt.

Traducción No nos demos por vencidos con este plan financiero. Estamos a punto de triunfar.

PAY OFF *Repeat* PAY OFF

Traducción 1. Soborno

You'll get your pay off if you get them to sign. *Repeat*. You'll get your pay off if you get them to sign.

Recibirás el soborno si logras que firmen.

Traducción 2. Compensación, algo que da frutos tras un esfuerzo realizado.

The new restaurant Ted put up is paying off already. *Repeat*. The new restaurant Ted put up is paying off already.

El restaurante que Ted montó ya está dando frutos.

Traducción 3. Liquidación.

Amy was paid off when her contract was up so she paid off the loan. *Repeat*. Amy was paid off when her contract was up, so she paid off the loan.

Amy recibió su liquidación cuando se le vencía el contrato, así que pagó el préstamo.

PEANUTS *Repeat* PEANUTS

Traducción Cosa insignificante. Cantidad ridícula de dinero.

This year's income is peanuts compared to what John earned last year. *Repeat*. This year's income is peanuts compared to what John earned last year.

Traducción Los ingresos de este año son calderilla comparado a lo que John ganó el año pasado.

PEEPING TOM *Repeat* PEEPING TOM

Traducción "Voyeur" o mirón.

The radio says there's a peeping tom in our neighborhood. *Repeat*. The radio says there's a peeping tom in our neighborhood.

Traducción En la radio se ha anunciado que hay un mirón en el barrio.

(A) PENNY FOR YOUR THOUGHTS *Repeat* A PENNY FOR YOUR THOUGHTS

Traducción Literalmente, "daría un centavo por saber lo que estás pensando."

Stacey told me a penny for your thoughts when she saw me smiling. *Repeat*. Stacey told me a penny for your thoughts when she saw me smiling.

Traducción Stacey me dijo que daría cualquier cosa por saber qué pienso cuando me vio sonreir.

PEP TALK *Repeat* PEP TALK

Traducción Charla con el propósito de infundir ánimo.

The teacher gave us a pep talk before the exams. *Repeat*. The teacher gave us a pep talk before the exams.

Traducción La profesora nos dio ánimo antes de los exámenes.

PET *Repeat* PET

Traducción Acariciar las mascotas, que se dice pet también.

Joan likes petting all her pets, both dogs and cats. *Repeat*. Joan likes petting all her pets, both dogs and cats.

Traducción A Joan le gusta acariciar todas sus mascotas, tanto perros como gatos.

PICKUP *Repeat* PICKUP

Traducción 1. Hacer una conquista amorosa.

I hear that Rick's bar is an easy pickup joint. *Repeat*. I hear that Rick's bar is an easy pickup joint.

Traducción He oído que el bar de Rick es bueno para ligar.

Traducción 2. Recogida o colecta.

DHL does pickup and delivery door to door. *Repeat*. DHL does pickup and delivery door to door.

Traducción DHL recoge y hace entrega de puerta a puerta.

(A) PIECE OF CAKE *Repeat* A PIECE OF CAKE

Traducción Algo fácil de hacer, pan comido.

The dance class was a piece of cake. *Repeat*. The dance class was a piece of cake.

Traducción La clase de baile fue pan comido.

PLUG *Repeat* PLUG

Traducción Recomendación.

Nancy got the job because of a plug. She's friends with the president. *Repeat*. Nancy got the job because of a plug. She's friends with the president.

Traducción Nancy consiguió el trabajo por influencia. Ella es amiga del presidente.

(TO) POKE FUN (AT) *Repeat* TO POKE FUN AT

Traducción Importunar, gastar bromas.

I wish you'd stop poking fun at her because of her big feet. *Repeat*. I wish you'd stop poking fun at her because of her big feet.

Traducción Me gustaría que dejaras de burlarte de ella por tener los pies grandes.

PRIVATE EYE *Repeat* PRIVATE EYE

Traducción Detective privado.

Nell hired a private eye to investigate the disappearance of his painting. *Repeat*. Nell hired a private eye to investigate the disappearance of his painting.

Traducción Nell contrató a un detective para investigar la desaparición de su pintura.

PULL *Repeat* PULL

Traducción 1. Influencia. Literalmente, halar.

That newspaper has a lot of pull with the mayor. *Repeat*. That newspaper has a lot of pull with the mayor.

Traducción Ese periódico tiene mucha influencia con el alcalde.

Traducción 2. Sacar adelante, ganar, conseguir.

Conrad could have pulled a 10 if he had studied harder. *Repeat*. Conrad could have pulled a 10 if he had studied harder.

Traducción Conrad podía haber sacado un 10 si hubiera estudiado más.

(TO) PULL IT OFF *Repeat* TO PULL IT OFF

Traducción Lograr algo sobresaliente.

If we work things right, I think we can pull the deal off successfully. *Repeat*. If we work things right, I think we can pull the deal off successfully.

Traducción Si hacemos las cosas bien, podemos lograr que la negociación salga con éxito.

(TO) PULL OUT *Repeat* TO PULL OUT

Traducción Retirarse, abandonar un proyecto.

Edda pulled out at 5 o'clock sharp. She might pull out of the project too. *Repeat*. Edda pulled out at 5 o'clock sharp. She might pull out of the project too. Edda se largó a las cinco en punto.

Traducción Es posible que se retire del proyecto también.

(TO) PULL (SOMETHING) OUT OF THE FIRE *Repeat* TO PULL SOMETHING OUT OF THE FIRE

Traducción Salvar algo de un fracaso.

It's going to take a lot of money to pull this business out of the fire. *Repeat*. It's going to take a lot of money to pull this business out of the fire.

Traducción Va a hacer falta mucho dinero para sacar a este negocio de las castañas.

PUNCH LINE *Repeat* PUNCH LINE

Traducción El final de un chiste.

Jim's terrible at telling jokes because he always forgets the punch line. *Repeat*. Jim's terrible at telling jokes because he always forgets the punch line.

Traducción Jim es terrible para contar chistes porque siempre olvida el final.

(TO) PUSSYFOOT *Repeat* TO PUSSYFOOT

Traducción Andarse con rodeos.

Stop pussyfooting around and get to the point. *Repeat*. Stop pussyfooting around and get to the point.

Traducción Deja de andarte con rodeos y ve al grano.

(TO) PUT (SOMETHING) ACROSS *Repeat* TO PUT SOMETHING ACROSS

Traducción Explicar bien, hacer comprender.

I'm going to put the new idea across at the next meeting. *Repeat*. I'm going to put the new idea across at the next meeting.

Traducción Conseguiré transmitir mi nueva idea en la próxima reunión.

(TO) PUT (SOMETHING OR SOMEONE) DOWN *Repeat* TO PUT SOMETHING OR SOMEONE DOWN

Traducción Rechazar, criticar, regañar.

His father puts him down as soon as he gets out of line. *Repeat*. His father puts him down as soon as he gets out of line.

Traducción Su padre le regaña en cuanto se pasa de la raya.

PUT OUT *Repeat* PUT OUT

Traducción Sentirse enojado, rechazado, insultado.

You shouldn't feel so put out. It wasn't your fault. *Repeat*. You shouldn't feel so put out. It wasn't your fault.

Traducción No deberías estar tan enojado. No fue culpa tuya.

Traducción 2. Molestar a alguien.

I hope this is not putting you out. *Repeat*.

I hope this is not putting you out.

Traducción Espero que esto no te moleste.

PUT UP *Repeat* PUT UP

Traducción 1. Hospedar, alojar.

Do you think you could put us up for the night? *Repeat*. Do you think you could put us up for the night?

Traducción ¿Crees que nos pudieras hospedar por esta noche?

Traducción 2. Tener que aceptar o aguantar algo o a alguien.

I have to put up with my supervisor. ***Repeat***. I have to put up with my supervisor.

Traducción Tengo que aguantarme a mi supervisor.

Traducción 3. Entregar.

Put up or shut up. *Repeat*. Put up or shut up.

Traducción O tienes con que pagar o debes callarte.

Idiomatic expressions with the letter Q 2:45:36

QUICK ON THE DRAW *Repeat* QUICK ON THE DRAW

Traducción De pensamiento rápido.

Leslie's quick on the draw when it comes to talking her way out of trouble. *Repeat*. Leslie's quick on the draw when it comes to talking her way out of trouble.

Traducción Leslie sabe cómo agenciárselas cuando se trata de salirse de problemas.

Idiomatic expressions with the letter R 2:46:16

RACKET *Repeat* RACKET

Traducción 1. Fraude organizado, estafa, red ilegal.

The cops are trying to bust up the narcotics racket. *Repeat*. The cops are trying to bust up the narcotics racket.

Traducción La policía está intentando desmantelar el negocio del narcotráfico.

Traducción 2. Un trabajo fácil y algo sucio.

He's got a good racket going since he closed on that shady deal. *Repeat*. He's got a good racket going since he closed on that shady deal.

Traducción Él se lo ha montado muy fácil desde que selló ese turbio negocio.

(TO) RAILROAD *Repeat* TO RAILROAD

Traducción 1. Encarcelar a alguien bajo cargos falsos.

They want to railroad congressman Falk, but the public believes in him. *Repeat*. They want to railroad congressman Falk, but the public believes in him.

Traducción Quieren encarcelar al congresista Falk bajo falsos cargos, pero el público le cree.

Traducción 2. Apresurar, hacer precipitadamente.

They railroaded the new project through in a week. *Repeat*. They railroaded the new project through in a week.

Traducción Hicieron aprobar el proyecto a toda prisa en una semana.

RAIN CHECK *Repeat* RAIN CHECK

Traducción Promesa de cumplir con algo en un futuro.

I have to give Jimmy a rain check. He expected to have dinner with us today. *Repeat*. I have to give Jimmy a rain check. He expected to have dinner with us today.

Traducción Le prometo a Jimmy que será la próxima vez. Esperaba cenar con nosotros hoy.

(TO) RAISE CAIN *Repeat* TO RAISE CAIN

Traducción Causar gran conmoción.

The kids are raising a lot of Cain. I think it's time to put them to bed. *Repeat*. The kids are raising a lot of Cain.

I think it's time to put them to bed.

Traducción Los chicos están armando un lío. Creo que es hora de meterlos en la cama.

(TO) RAISE EYEBROWS *Repeat* TO RAISE EYEBROWS

Traducción Escandalizar.

Susan raised the eyebrows at the meeting with her low cut dress. *Repeat*. Susan raised the eyebrows at the meeting with her low cut dress.

Traducción Con su vestido escotado, Susan causó escándalo en la reunión.

RAT *Repeat* RAT

Traducción Cobarde, canalla, soplón. Literalmente, rata.

The dictator, acting like a rat, condemmed 75 dissidents to jail. *Repeat*. The dictator, acting like a rat, condemmed 75 dissidents to jail.

Traducción El dictador, como buen canalla, ha condenado a prisión a 75 disidentes

---

Traducción . 2.Soplón, delator.

A rat in school told the teacher who was cheating. *Repeat*. A rat in school told the teacher who was cheating.

Traducción Un soplón le dijo al maestro quién estaba copiando.

RAT RACE *Repeat* RAT RACE

Traducción Competencia inexorable por el progreso económico.

I'd like to get out of this rat race before I get too old to enjoy life. *Repeat*. I'd like to get out of this rat race before I get too old to enjoy life.

Traducción Me gustaría apartarme de esta locura antes de ser muy viejo para disfrutar la vida.

(TO) RATTLE (ON) *Repeat* TO RATTLE ON

Traducción Parlotear, hablar por los codos.

Maria never gets tired. She could rattle on all night. *Repeat*. Maria never gets tired. She could rattle on all night.

Traducción Maria nunca se cansa. Podría estar hablando por los codos toda la noche.

(TO BE) RATTLED *Repeat* TO BE RATTLED

Traducción Desconcertado, consternado.

Paul was really rattled after the conference. *Repeat*. Paul was really rattled after the conference.

Traducción Paul estaba realmente consternado después de la conferencia.

RED TAPE *Repeat* RED TAPE

Traducción Papeleo, trámites burocráticos.

Janet had to go through a lot of red tape to get her passport. *Repeat*. Janet had to go through a lot of red tape to get her passport.

Traducción Janet tuvo que pasar por mucha burocracia para conseguir su pasaporte.

REGULAR GUY *Repeat* REGULAR GUY

Traducción Amable, simpático, decente.

Ted's a regular guy, he's always available when we need extra help. *Repeat*. Ted's a regular guy, he's always available when we need extra help.

Traducción Ted es un tipo amable, siempre está disponible cuando necesitamos ayuda.

(TO) RIB *Repeat* TO RIB

Traducción Tomar el pelo, burlarse. Burlarse a costillas de otro.

You've been ribbing me about my accent for long enough now. So stop it. *Repeat*. You've been ribbing me about my accent for long enough now. So stop it.

Traducción Te has estado burlando de mi acento por mucho tiempo. Ya no tiene gracia.

(TO GO ALONG FOR THE) RIDE *Repeat* TO GO ALONG FOR THE RIDE

Traducción Unirse pasivamente a una actividad y no por contribuir a ella. Literal, ir de paseo.

I don't want to buy anything but I'll come along for the ride. *Repeat*. I don't want to buy anything but I'll come along for the ride.

Traducción No quiero comprar nada pero los acompañaré.

(TO TAKE SOMEONE FOR A) RIDE *Repeat* TO TAKE SOMEONE FOR A RIDE

Traducción Embaucar, estafar. Literalmente, darle un paseo a alguien.

I paid her and she never sent me the books. She took me for a ride. *Repeat*. I paid her and she never sent me the books. She took me for a ride.

Traducción Le pagué y nunca me envió los libros. Me estafó.

(TO GET A) RISE (OUT OF SOMEONE) *Repeat* TO GET A RISE OUT OF SOMEONE

Traducción Hacer perder los estribos.

We made fun of Ginger, but didn't ever get a rise out of her. *Repeat*. We made fun of Ginger, but didn't ever get a rise out of her.

Traducción Nos burlamos de Ginger, pero en ningún momento la hicimos perder los estribos.

(TO HIT THE) ROAD *Repeat* TO HIT THE ROAD

Traducción Emprender un viaje.

They hit the road before daylight. *Repeat*. They hit the road before daylight.

Traducción Emprendieron el viaje antes del amanecer.

(TO) ROB THE CRADLE *Repeat* TO ROB THE CRADLE

Traducción Casarse con alguien mucho más joven.

That's the second time someone in that family has robbed the cradle. *Repeat*. That's the second time someone in that family has robbed the cradle.

Traducción Es la segunda vez en esa familia que hay un matrimonio con gran diferencia de edad.

(TO BE OFF ONE'S) ROCKER *Repeat* TO BE OFF ONE'S ROCKER

Traducción Estar loco.

Since Tom returned from the war he's been off his rocker. *Repeat*. Since Tom returned from the war he's been off his rocker.

Traducción Desde que Tom volvió de la guerra está mal de la cabeza.

(TO) ROLL OUT *Repeat* TO ROLL OUT

Traducción 1. Levantarse.

When we were in the army we had to roll out of bed at 4:30 a.m. *Repeat*. When we were in the army we had to roll out of bed at 4:30 a.m.

Traducción Cuando estábamos en el ejército teníamos que levantarnos a las cuatro y media a.m.

Traducción 2. Lanzar un producto o plan nuevo.

We will roll out the new ad campaign on Thursday. *Repeat*. We will roll out the new ad campaign on Thursday.

Traducción Vamos a lanzar la nueva campaña publicitaria el jueves.

(TO) ROOT *Repeat* TO ROOT

Traducción Aplaudir, alentar a gritos en eventos deportivos.

We were rooting for the Spanish football team. *Repeat*. We were rooting for the Spanish football team.

Traducción Estábamos aplaudiendo al equipo español de fútbol.

(TO) ROOT OUT *Repeat* TO ROOT OUT

Traducción Descubrir y resolver.

He is on a mission to root out the disease. *Repeat*. He is on a mission to root out the disease.

Traducción Él está en una misión, acabar con la enfermedad.

RUN-DOWN *Repeat* RUN-DOWN

Traducción Estar en malas condiciones, con mala salud.

Grandmother hasn't recovered yet from her illness. She's still rundown. *Repeat*. Grandmother hasn't recovered yet from her illness. She's still rundown.

Traducción La abuela no se ha recuperado aún de su enfermedad. Todavía está mal.

Idiomatic expressions with the letter S 3:01:58

(TO) SAVE FACE *Repeat*TO SAVE FACE

Traducción Salvar el honor. Literalmente, salvar la cara.

Mary tried hard to save face-- but everyone believed she was wrong. *Repeat*. Mary tried hard to save face-- but everyone believed she was wrong.

Traducción Mary intentó salvar su honor-- pero todos creyeron que estaba mal hecho.

SCHOOL OF HARD KNOCKS *Repeat* SCHOOL OF HARD KNOCKS

Traducción La escuela de la calle, aprender de los errores. Literalmente, escuela de golpes duros.

I learned more from the school of hard knocks than in college. *Repeat*. I learned more from the school of hard knocks than in college.

Traducción Aprendí más de la escuela de la calle que de la universidad.

(TO) SCREW AROUND *Repeat* TO SCREW AROUND

Traducción 1. No dar ni golpe.

My niece spends all day long screwing around and not studying. *Repeat*. My niece spends all day long screwing around and not studying.

Traducción Mi sobrina se pasa el día en tonterías y no estudiando.

Traducción 2. Ser promiscuo.

Screwing around will get you to the divorce lawyer. *Repeat*. Screwing around will get you to the divorce lawyer.

Traducción Ser promiscuo te conducirá al abogado de divorcio.

(TO) SCREW UP *Repeat* TO SCREW UP

Traducción Hacer algo mal o malo.

My friends screwed up the party with their yelling. *Repeat*. My friends screwed up the party with their yelling.

Traducción Mis amigos acabaron con la fiesta con sus gritos.

SEARCH ME *Repeat* SEARCH ME

Traducción Funciona como réplica: a mí, que me registren.

“Search me,” said Jenny when the boss asked who had messed up. *Repeat*. “Search me,” said Jenny when the boss asked who had messed up.

Traducción “A mí, que me registren”, dijo Jenny cuando el jefe preguntó de quién era la culpa.

(TO) SEARCH ONE'S HEART *Repeat* TO SEARCH ONE'S HEART

Traducción Cuando se hace examen de conciencia, en busca de una respuesta.

Megan searched her heart to decide whether she loved Peter or not. *Repeat*. Megan searched her heart to decide whether she loved Peter or not.

Traducción Megan se hizo examen de conciencia para discernir si amaba o no a Peter.

(TO PLAY) SECOND FIDDLE *Repeat* TO PLAY SECOND FIDDLE

Traducción De rango o estatura inferior. Segundo plato o plano. Literalmente, segundo violín.

He doesn't want to play second fiddle to anyone. *Repeat*. He doesn't want to play second fiddle to anyone.

Traducción Él no quiere ser el segundo plato de nadie.

(TO GET A) SECOND WIND *Repeat* TO GET A SECOND WIND

Traducción Literalmente, tomar un segundo aire. "Agarrar fuerzas" o renovarse.

I was exhausted from work, but I got a second wind and went on. *Repeat*. I was exhausted from work, but I got a second wind and went on.

Traducción Estaba exhausto después del trabajo, pero tomé fuerzas y continué.

(TO) SETTLE DOWN *Repeat* TO SETTLE DOWN

Traducción Sentar cabeza.

After years of running around-- it seems that Kenny's settling down. *Repeat*. After years of running around-- it seems that Kenny's settling down.

Traducción Después de años de ir y venir--parece que Kenny está sentando cabeza.

SHELLACKING *Repeat* SHELLACKING

Traducción Paliza, derrota.

Cora took a good shellacking from Janice in the swimming meet. *Repeat*. Cora took a good shellacking from Janice in the swimming meet.

Traducción Cora recibió una buena paliza de Janice en la competencia de natación.

SHELL OUT *Repeat* SHELL OUT

Traducción Pagar o contribuir.

I paid $10 last week. I'm not about to shell out again. *Repeat*. I paid $10 last week. I'm not about to shell out again.

Traducción La semana pasada pagué diez dólares. No estoy dispuesto a pagar otra vez.

(TO KEEP ONE'S) SHIRT ON *Repeat* TO KEEP ONE'S SHIRT ON

Traducción Ser paciente.

Keep your shirt on. I'll be ready to go out in a few minutes. *Repeat*. Keep your shirt on. I'll be ready to go out in a few minutes.

Traducción Estate quieto. Estaré listo para salir en unos minutos.

(TO) SHOOT OFF (ONE'S) MOUTH *Repeat* TO SHOOT OFF ONE'S MOUTH

Traducción Hablar demasiado, irse de la lengua.

I dislike people who shoot off their mouths. *Repeat*. I dislike people who shoot off their mouths.

Traducción No me gusta la gente que se va de la lengua.

(TO) SHOOT THE WORKS *Repeat* TO SHOOT THE WORKS

Traducción No escatimar nada.

Maria shot the works when she went shopping. *Repeat*. Maria shot the works when she went shopping.

Traducción Maria no escatimó en nada cuando fue de tiendas.

SHORT END OF THE STICK *Repeat* SHORT END OF THE STICK

Traducción La peor parte.

Tracy always seems to get the short end of the stick. *Repeat*. Tracy always seems to get the short end of the stick.

Traducción A Tracy siempre le toca la peor parte.

SHOT IN THE ARM *Repeat* SHOT IN THE ARM

Traducción Inyección de entusiasmo.

My seeing Nick was a shot in the arm. *Repeat*. My seeing Nick was a shot in the arm.

Traducción Ver a Nick fue para mí una inyección de entusiasmo.

(TO) SHOW UP *Repeat* TO SHOW UP

Traducción 1. Presentarse en persona.

Did the singer show up for the performance? *Repeat*. Did the singer show up for the performance?

Traducción ¿Se presentó el cantante a la actuación?

Traducción 2. Dejar en evidencia a una persona.

You showed him up before the audience. *Repeat*. You showed him up before the audience.

Traducción Lo dejaste en evidencia delante del público.

(TO) SHOW OFF ***Repeat*** **TO SHOW OFF**

Traducción Presumir.

I like to show off my art collection. ***Repeat*****. I like to show off my art collection.**

Traducción Me gusta presumir de mi colección de arte.

(TO) SHUT DOWN ***Repeat*** **TO SHUT DOWN**

Traducción Cerrar, parar, cesar.

The factory was forced to shut down for lack of purchase orders. ***Repeat*****. The factory was forced to shut down for lack of purchase orders.**

Traducción La fábrica se vio obligada a cerrar por falta de pedidos.

(TO) SHUT (ONE'S) TRAP ***Repeat*** **TO SHUT ONE'S TRAP**

Traducción Callarse.

I wish you'd shut your trap and not shoot your trap. ***Repeat*****. I wish you'd shut your trap and not shoot your trap.**

Traducción Me gustaría que cerraras el pico y no que soltaras la lengua.

(TO BE) SICK AND TIRED ***Repeat*** **TO BE SICK AND TIRED**

Traducción Estar harto de algo.

I am sick and tired of listening to your complaints. ***Repeat*****. I am sick and tired of listening to your complaints.**

Traducción Estoy harto de oír tus quejas.

(A) SITTING DUCK ***Repeat*** **A SITTING DUCK**

Traducción Blanco seguro, presa fácil.

Our plane was so slow that it was a sitting duck for the enemy. ***Repeat*****. Our plane was so slow that it was a sitting duck for the enemy.**

Traducción Nuestro avión era tan lento que era presa fácil para el enemigo.

SNAIL'S PACE ***Repeat*** **SNAIL'S PACE**

Traducción A "paso de tortuga".

I hate going shopping with Alex. He moves at a snail's pace. ***Repeat*****. I hate going shopping with Alex. He moves at a snail's pace.**

Traducción Odio ir de compras con Alex. Camina a paso de tortuga.

(TO BE) SPACED OUT ***Repeat*** **TO BE SPACED OUT**

Traducción Distraído, estar ido.

Patty is always spaced out. Yesterday she forgot her keys inside her car. ***Repeat*****. Patty is always spaced out. Yesterday she forgot her keys inside her car.**

Traducción Patty siempre está distraída. Ayer olvidó las llaves dentro de su automóvil.

SPEAK OF THE DEVIL AND HE APPEARS *Repeat* SPEAK OF THE DEVIL AND HE APPEARS

Traducción Hablando del rey de Roma...

We were talking about Monty when speaking of the devil-- he appears. *Repeat*. We were talking about Monty when speaking of the devil-- he appears.

Traducción Estábamos hablando de Monty cuando hablando del rey de Roma--

---

SPITTING IMAGE *Repeat* SPITTING IMAGE

Traducción Ser la viva imagen de otra persona.

Gregory is his father's spitting image. *Repeat*. Gregory is his father's spitting image.

Traducción Gregory es la viva imagen de su padre.

(TO) STAND UP FOR *Repeat* TO STAND UP FOR

Traducción Pronunciarse en pro de algo.

Lucy stands up for her rights. *Repeat*. Lucy stands up for her rights.

Traducción Lucy defiende sus derechos.

STUCK UP *Repeat* STUCK UP

Traducción Persona engreída, estirada.

Carry is stuck up. She's a show-off thinking she's the prettiest girl in town. *Repeat*. Carry is stuck up. She's a show-off thinking she's the prettiest girl in town.

Traducción Carry es una engreída. Es una presumida que cree ser la chica más linda del pueblo.

Idiomatic expressions with the letter T 3:18:17

TAIL END *Repeat* TAIL END

Traducción Al final, lo último, la cola.

No mention of Juan's services was made except at the tail end of the report. *Repeat*. No mention of Juan's services was made except at the tail end of the report.

Traducción No hubo mención de los servicios prestados por Juan, excepto al final del informe.

(TO) TAKE A BACK SEAT *Repeat* TO TAKE A BACK SEAT

Traducción Quedar en segundo plano, pasar a segundo término. Sentarse atrás en el auto.

Andy knew that if not reelected President he would have to take a back seat. *Repeat*. Andy knew that if not reelected President he would have to take a back seat.

Traducción Andy sabía que de no ser reelecto Presidente, tendría que relegarse a otro plano.

(TO) TAKE A FANCY TO *Repeat* TO TAKE A FANCY TO

Traducción Encapricharse.

My wife took a fancy to that necklace so I finally had to buy it for her. *Repeat*. My wife took a fancy to that necklace so I finally had to buy it for her.

Traducción Mi mujer se encaprichó con ese collar, por lo que al final se lo tuve que comprar.

(TO) TAKE A HINT *Repeat* TO TAKE A HINT

Traducción Darse por aludido.

When Mary said she was tired I took the hint and went home. *Repeat*. When Mary said she was tired I took the hint and went home.

Traducción Cuando Mary dijo que estaba cansada, me di por aludido y me fui a casa.

(TO) TELL APART *Repeat* TO TELL APART

Traducción Distinguir, reconocer.

These twins are so alike it is impossible to tell them apart. *Repeat*. These twins are so alike it is impossible to tell them apart.

Traducción Estos gemelos son tan parecidos, que es imposible distinguirlos entre sí.

(TO) TELL ON SOMEONE *Repeat* TO TELL ON SOMEONE

Traducción Delatar, acusar.

If you don't give me a piece of your cake, I'm going to tell on you. *Repeat*. If you don't give me a piece of your cake, I'm going to tell on you.

Traducción Si no me das un trozo de pastel, te voy a delatar.

(A) TEMPEST IN A TEAPOT *Repeat* A TEMPEST IN A TEAPOT

Traducción Ahogarse en un vaso de agua o elevar algo sencillo al grado de crisis.

In spite of the alarming report, the affair is just a tempest in a teapot. *Repeat*. In spite of the alarming report, the affair is just a tempest in a teapot.

Traducción A pesar de los informes alarmantes, esto no es nada de armas tomar.

(TO) THUMB THROUGH *Repeat* TO THUMB THROUGH

Traducción Hojear.

I didn't have time to read the book properly, I only thumbed through it. *Repeat*. I didn't have time to read the book properly, I only thumbed through it.

Traducción No tuve tiempo de leer el libro con atención, sólo lo hojeé.

(A) TICKLISH JOB *Repeat* A TICKLISH JOB

Traducción Tarea que exige tacto.

It will be a ticklish job persuading him to withdraw from the election race. *Repeat*. It will be a ticklish job persuading him to withdraw from the election race.

Traducción Va a ser una tarea delicada persuadirlo de que retire su candidatura.

TILL HELL FREEZES OVER *Repeat* TILL HELL FREEZES OVER

Traducción Hasta el día del juicio final. Hasta que el infierno se congele.

I'll wait for your answer till hell freezes over. *Repeat*. I'll wait for your answer till hell freezes over.

Traducción Esperaré su respuesta tarde lo que tarde.

TO A MAN *Repeat* TO A MAN

Traducción Unánimemente, todos a una, en bloque.

The soldiers responded to a man to the colonel's request for volunteers. *Repeat*. The soldiers responded to a man to the colonel's request for volunteers.

Traducción Los soldados respondieron todos a una a la petición de voluntarios del coronel.

TRIM ONE'S SAILS *Repeat* TO TRIM ONE'S SAILS

Traducción Economizar.

When he saw his bank statement he realized he would have to trim his sails. *Repeat*. When he saw his bank statement he realized he would have to trim his sails.

Traducción Cuando vio su cuenta bancaria, se dio cuenta de que iba a tener que economizar.

(TO) TWIDLE ONE'S THUMBS *Repeat* TO TWIDLE ONE'S THUMBS

Traducción Estar cruzado de brazos.

Stop twiddling your thumbs and go help daddy. *Repeat*. Stop twiddling your thumbs and go help daddy.

Traducción No andes cruzado de brazos y ve a ayudar a tu papá.

(TO) TWIST SOMEONE AROUND ONE'S LITTLE FINGER *Repeat* TO TWIST SOMEONE AROUND ONE'S LITTLE FINGER

Traducción Hacer bailar a una persona al son de uno.

Sue can make her husband twist around her little finger. *Repeat*. Sue can make her husband twist around her little finger.

Traducción Sue hace bailar a su marido al son que ella toque.

TWO HEADS ARE BETTER THAN ONE *Repeat* TWO HEADS ARE BETTER THAN ONE

Traducción Consultar con otro es conveniente.

It's better if I go with you. Two heads are better than one. *Repeat*. It's better if I go with you. Two heads are better than one

Traducción Es mejor que vaya contigo. Siempre es bueno consultar con otro.

TWO-BIT *Repeat* TWO-BIT

Traducción Insignificante, barato.

Playing at the Opera! He is just a two-bit pianist. *Repeat*. Playing at the Opera! He is just a two-bit pianist.

Traducción No puedo creer que esté tocando en la Ópera. No es más que un pianista de 3 al 4.

Idiomatic expressions with the letter U 3:28:00

UNDER COVER *Repeat* UNDER COVER

Traducción Encubierto, a escondidas, clandestino.

I kept the secret under cover until it was safe to make it public. *Repeat*. I kept the secret under cover until it was safe to make it public.

Traducción Mantuve oculto el secreto hasta que no representaba peligro hacerlo público.

UNDER ONE'S BREATH *Repeat* UNDER ONE'S OWN BREATH

Traducción A media voz.

I can't hear you if you talk under your breath. *Repeat*. I can't hear you if you talk under your breath.

Traducción No puedo oírte se hablas a media voz..

UNDER ONE'S OWN STEAM *Repeat* UNDER ONE'S OWN STEAM

Traducción Por los propios medios, con las propias fuerzas.

I found that students who came under their own steam studied harder. *Repeat*. I found that students who came under their own steam studied harder.

Traducción Descubrí que los estudiantes que han venido por sus propios medios estudiaban más.

(TO BE) UNDER THE WEATHER *Repeat* TO BE UNDER THE WEATHER

Traducción No sentirse muy bien, encontrarse destemplado.

I don't think I'll go to the theater tonight. I am a bit under the weather. *Repeat*. I don't think I'll go to the theater tonight. I am a bit under the weather.

Traducción Creo que no iré al teatro esta noche. Me encuentro algo destemplado.

UNTIMELY END *Repeat* UNTIMELY END

Traducción Final inesperado, desenlace repentino.

Death has put an untimely end to Joe's brilliant career. *Repeat*. Death has put an untimely end to Joe's brilliant career.

Traducción La muerte inesperada de Joe puso fin a su brillante carrera.

(TO) UPSET THE APPLE CART *Repeat* TO UPSET THE APPLE CART

Traducción Deshacer los planes, estropearlo todo.

Don't upset the apple cart, let things be, leave them alone. *Repeat*. Don't upset the apple cart, let things be, leave them alone.

Traducción No causes revuelos, deja vivir, deja las cosas como están.

Idiomatic expressions with the letter W 3:31:33

WALK OF LIFE *Repeat* WALK OF LIFE

Traducción Clase social, actividad, profesión.

The ceremony was attended by people from all walks of life. *Repeat*. The ceremony was attended by people from all walks of life.

Traducción A la ceremonia asistieron personas de todos los estamentos sociales.

WATER UNDER THE BRIDGE *Repeat* WATER UNDER THE BRIDGE

Traducción Algo que ha pasado a la historia, que ya no se puede remediar.

All that is water under the bridge and has no relation to our present needs. *Repeat*. All that is water under the bridge and has no relation to our present needs.

Traducción Todo eso es agua pasada y no guarda relación con nuestras necesidades actuales.

WATERED DOWN *Repeat* WATERED DOWN

Traducción Aguado, diluido, atenuado, pálido.

The Minister's speech was so watered down it was meaningless. *Repeat*. The Minister's speech was so watered down it was meaningless.

Traducción El discurso del ministro fue tan debilitado que casi carecía de significado.

WET BLANKET *Repeat* WET BLANKET

Traducción Aguafiestas, persona pesimista.

Come on, don't be a wet blanket. Get dressed for the party. *Repeat*. Come on, don't be a wet blanket. Get dressed for the party.

Traducción Vamos, no seas un aguafiestas. Vístete para la fiesta.

WHEELING AND DEALING *Repeat* WHEELING AND DEALING

Traducción Regatear.

In the bazaar the merchant was wheeling and dealing till all was sold. *Repeat*. In the bazaar the merchant was wheeling and dealing till all was sold.

Traducción En el bazar el mercader estaba negociando y regateando hasta venderlo todo.

WOULD-BE *Repeat* WOULD-BE

Traducción Que aspira pero no es muy prometedor.

Among the visitors to art galleries one can easily spot would-be artists. *Repeat*. Among the visitors to art galleries one can easily spot would-be artists.

Traducción Entre los visitantes a las galerías de arte, uno puede reconocer a supuestos artistas.

Idiomatic expressions with the letter Y 3:35:19

YOU BET! *Repeat* YOU BET!

Traducción Por supuesto, "¡Ya lo creo!", "¡Y que lo digas!"

Do you think she will like this present? You bet! *Repeat*. Do you think she will like this present? You bet!

Traducción ¿Crees que a ella le gustará este regalo? Puedes estar seguro.

YOU CAN'T GET A LEOPARD TO CHANGE HIS SPOTS *Repeat* YOU CAN'T GET A LEOPARD TO CHANGE HIS SPOTS

Traducción "Genio y figura hasta la sepultura". "La cabra siempre tira al monte".

Ed will always be a playboy. You can't get a leopard to change his spots. *Repeat*. Ed will always be a playboy.

You can't get a leopard to change his spots.

Traducción Ed siempre será un Don Juan. Genio y figura hasta la sepultura.

YOU NAME IT *Repeat* YOU NAME IT

Traducción Lo que usted quiera.

We have whatever you want, you name it, we have it. *Repeat*. We have whatever you want, you name it, we have it.

Traducción Tenemos todo lo que pudiera querer, usted lo nombra, nosotros lo tenemos.

YOUR GUESS IS AS GOOD AS MINE *Repeat* YOUR GUESS IS AS GOOD AS MINE

Traducción Yo sé tanto como ustedes, la misma pregunta me hago yo.

When it comes to the details of the wedding-- your guess is as good as mine. *Repeat*. When it comes to the details of the wedding-- your guess is as good as mine.

Traducción Si se trata de los pormenores de la boda--estoy tan poco enterado como tú.

YOU CAN SAY THAT AGAIN *Repeat* YOU CAN SAY THAT AGAIN

Traducción Y que lo digas, no lo sabes bien.

You must be worn out after working long hours. You can say that again! *Repeat*. You must be worn out after working long hours. You can say that again!

Traducción Estarás cansado después de trabajar tantas horas. ¡No lo sabes bien!

